

# 澳門平台

## PLATAFORMA

「任何壟斷終將被消除」  
“Quaisquer tentações de hegemonia chinesa vão acabar por ser eliminadas”

葡萄牙國際事務國務秘書高德志對一帶一路倡議的全球性參與有信心。葡方提出了兩個項目：錫尼港以及葡萄牙的電網連接北非。

Jorge Costa Oliveira, secretário de Estado português da Internacionalização, acredita numa participação global na iniciativa Uma Faixa, Uma Rota. Lisboa põe em cima da mesa dois projetos: Sines e a ligação da rede elétrica portuguesa ao norte de África.  
專訪 ENTREVISTA 4-7



免費訂閱電子版  
Subscriva grátis  
EPAPER

### 中葡作家的首度會面 Primeiro encontro

里斯本在下週舉行第一屆中葡文學節，6名作家受邀出席。  
Lisboa acolhe o 1º Fórum Literário Portugal-China na próxima semana, com seis autores convidados. | 14-15

### 消除的記憶 Memória apagada

本週日將是天安門暴力鎮壓的第二十八年。在中國大陸，這段歷史仍然是一個失憶段落。  
Passam no domingo 28 anos sobre a violenta repressão de Tiananmen. Na China continental, a história continua a ser um projeto de amnésia. | 16-17



**2017澳門銀河娛樂世界女排大獎賽**  
Grande Prémio Mundial de Voleibol da FIVB, Macau 2017, apresentado pelo Grupo Galaxy Entertainment  
FIVB Volleyball World Grand Prix™ Macao 2017 presented by Galaxy Entertainment Group

澳門綜藝館  
Fórum de Macau  
Macao Forum

中國 CHINA / CHINA    意大利 ITÁLIA / ITALY    14-16/07/2017    土耳其 TURQUIA / TURKEY    美國 EUA / USA

門券發售地點：  
Local de venda de bilhetes:  
OK便利店    只限澳門地區  
Only in Macau

網上售票及詳情請登入：  
Informações e bilhetes online:  
www.macaowgp.com

+853 2823 6363

# 端午節祇有龍舟粽子嗎？

## Festival dos Barco-Dragão: só barcos e zongzi?



陳思賢 DAVID CHAN



剛剛過去的5月30日，是中國農曆五月初五的端午節，是本澳的節日假期，也是中國大陸的節日假日。適逢之前的周六周日，故有一連三天的小長假，來澳的旅客亦比平日多了些。而本澳政府繼續在南灣湖舉辦國際龍舟賽事，並邀請到多支外隊參加，令南灣湖一帶龍舟鼓響不絕，水上龍舟健兒奮勇揮槳，力爭向前，觀眾亦紛紛為健兒們鼓掌吶喊打氣助威，好不熱鬧。而在市內，各式各樣的粽子都是市民買回家中飽餐一頓作為應節食品，一個有二千五百多年歷史，文化內涵深厚的端午節就在看看龍舟競渡，吃吃飄香粽子中渡過了。

雖然澳門是一個華洋交雜的社會，華人居民除廣東省籍為主之外尚有福建、江浙等五湖四海的全國各地居民，風俗習慣亦不盡相同，但端午節主要是為了紀念愛國詩人屈原的原意則基本一致，另外還有因應節令已是夏季，天氣轉變以

及戰禍，所以又有消災、避疫、驅邪、辟蟲等內容。

記得年幼時過端午節，除了看龍舟競渡，吃粽子之外，家中各兄弟均要在胸前佩戴一個粽子形狀的五色香囊，而在家門前又插上一束菖蒲，至於飲雄黃酒就並非我們小孩所能參與的了。

雖然雄黃酒沒份兒，但聽聽長輩們細說三閭大夫的故事也是一件樂事，據知屈原是楚懷王左徒(官名)因多次勸諫而多次被貶被放逐，當屈原行至江邊有漁夫問他為何至此？屈原說：「舉世混濁而我獨清，眾人皆醉而我獨醒。」又說：「安能以皓皓之白，而蒙世之溫蠖乎。」屈原作了「懷沙賦」之後抱石自投汨羅江而死的，屈原擅於作賦，他在憂愁幽思中所作的「離騷」更被後世所推崇備至。

現今社會多變，雖然仍然過端午節，不過對於節日包括愛國明志以及消災避疫，驅邪辟蟲等深厚內容卻不顧實在可惜。 ▽

O recente dia 30 de maio foi o quinto dia do quinto mês do calendário lunar chinês, dia que é marcado pelo Festival dos Barcos-Dragão, um feriado em Macau e na China continental. Tendo ocorrido perto do fim de semana e proporcionado um pequeno período de três dias de folga, o festival trouxe a Macau mais turistas do que o habitual.

O Governo de Macau organizou mais uma vez uma competição internacional de barcos-dragão no Lago Nam Van, convidando várias equipas de outras regiões. O som dos tambores dos barcos-dragão encheu a zona do Lago Nam Van, e as suas águas foram ocupadas pelos atletas destemidos, remando vigorosamente em direção à reta final, juntando-se ainda o som dos aplausos e ovações dos inúmeros espetadores a torcer pelos atletas. Para além disso, na cidade é costume ter os vários tipos de zongzi como petisco tradicional no Festival dos Barcos-Dragão. Neste festival com 2,500 anos de história e uma profunda importância cultural, é tradição assistir às corridas dos barcos-dragão enquanto se come um saboroso zongzi. Embora Macau possua uma comunidade mista de origem chinesa e estrangeira, são muitos os residentes de etnia chinesa oriundos de todas as zonas do país. A maioria provém de Guangdong, outros provém de Fujian e Zhejiang, e os seus costumes não são completamente idênticos. Contudo, comum a todos está a celebração do poeta patriótico Qu Yuan durante este festival. Outros temas ligados ao festival incluem a celebração do verão, a mudança do clima e a guerra, estando o festival também associado à prevenção de acidentes, à prevenção de doenças, à proteção contra pragas e à purificação.

Lembro-me que na minha infância, para

além de assistir às corridas de barcos e comer zongzi, era comum entre os rapazes pendurar ao peito sacos coloridos em forma de zongzi com ervas perfumadas, e à porta de casa era costume pendurar um ramo de açoro. A tradição de beber vinho de realgar, contudo, não era ainda algo em que nós crianças pudéssemos participar.

Embora ficássemos de fora no que diz respeito ao vinho, tínhamos o prazer de poder ouvir as histórias das três famílias do Reino Chu. Segundo reza história, Qu Yuan era ministro da esquerda do rei Huai (cargo oficial da altura), e devido à persuasão de outros membros da corte foi várias vezes despromovido ou expulso. Um dia, enquanto Qu Yuan passeava junto a um rio, um pescador perguntou-lhe o porquê de tal situação. Qu Yuan respondeu: "Todo o mundo é sujo e apenas eu sou limpo; todos os homens se encontram embriagados e apenas eu estou sóbrio". O poeta acrescentou ainda: "Como posso eu deixar que a minha pureza seja coberta pela lama deste mundo sujo?" Depois de escrever "Huai Sha" (Abraçar a Areia), Qu Yuan, carregando consigo uma pedra pesada, cometeu suicídio atirando-se ao Rio Miluo. Qu Yuan era um excelente poeta, e o poema "Li Sao" (Encontrando a Tristeza), que escreveu em alturas de angústia e introspeção, foi extremamente admirado pelas gerações posteriores.

Na atual sociedade em constante mudança, embora se continue a celebrar o Festival dos Barcos-Dragão, o espírito e tradições do festival, como o patriotismo, a prevenção de acidentes, a prevenção de pragas e a purificação, são infelizmente esquecidos. ▽

*Petisco chinês feito com arroz glutinoso e embrulhado em folhas de bambu.*



社論 EDITORIAL

古步毅 PAULO REGO

# 公私企業中國化 Público-privadas à chinesa

本週在澳門舉行的基礎設施論壇由20家中國大型國有企業贊助，展示了中國資本的新範式：從國家信貸至企業的國際化。很多項目都出現了問題，連開支都很難承擔……這種模式必須改變。但還有另外一個戰略目標：躲開債務上限。被國際貨幣基金組織介入或依賴國際捐助者的國家過度負債，超出債權人制定的標準。這種限制至少是有爭議的；但地緣政治限制和最高額度控制是顯而易見的。但問題不是這一點——重要的是這是可規避的。當中國企業的國內銀行債務收縮時，在投資修建安哥拉、巴西、或葡萄牙的高速公路或港口時的債務則不算在最高額限制內。30年後，開發商發現，政府並不會確保基礎設施建設的收益，但此時已嚴重負債，

例如葡萄牙。當然，吸收投資的國家會被接受，因為它沒有能力確保投資。與當地企業的合作夥伴關係的增加是為了確保更好的政治、勞動和社會關係，加大市場整合、風險分擔和銀行參與。這是新絲綢之路帶來的多個奇蹟之一：中國不希望資本脫節，也不希望換取原材料和政治影響力。而是注重過量財政儲備向實體經濟的轉移，獲得商業市場和合作夥伴。經濟會受益；接受投資的國家更會受益；中國很了解會走向哪裡……或許蛋糕上的糖霜並不算什麼：特朗普將歐洲丟向中國的懷抱。而英國則將目光投向東方。默克爾失去民心，向美國朋友咆哮。習近平則微笑。還會發生別的什麼嗎？中國有資金、規劃和最好的條件。▼

Patrocínio por parte de 20 grandes empresas estatais chinesas ao Fórum das Infraestruturas, que esta semana decorreu em Macau, mostra o novo paradigma do capital chinês: das linhas de crédito estatais para a internacionalização das empresas. Muitos projetos correram mal, muitas cobranças foram difíceis... O modelo vai ter de mudar. Mas há ainda outro designio estratégico: contornar os tetos de endividamento.

Países sob intervenção do Fundo Monetário Internacional, ou dependentes de doadores internacionais, estão sobre-endividados, para lá dos critérios definidos pelos credores. O mérito dessa imposição é, no mínimo, controverso; mas a restrição geopolítica e o controlo que esses tetos permitem são evidentes. Mas o ponto já não é esse - o que importa é que isso é contornável.

Quando uma empresa chinesa contrai dívida na banca nacional, investindo numa autoestrada ou num porto, em Angola, Brasil ou Portugal, isso não conta para os tetos de endividamento. O promotor explora depois a infraestrutura, 30 anos ou mais, incluindo ou não rendimentos garantidos pelo Estado - as famosas PPP, que tanto endividamento geraram, por exemplo, em Portugal. Certo é que o país que acolhe o investimento aceita, pois que não tem

capacidade de o assegurar por si. A multiplicação de parcerias com empresas locais, que asseguram melhores relações políticas, laborais e sociais, permite também maior integração nesses mercados, partilha de riscos e envolvimento da banca local. Depois do músculo financeiro, a China aposta agora na promoção e gestão de projetos, com planos de negócios focados no retorno do capital.

É um dos milagres da multiplicação nas novas Rotas da Seda (terrestre e marítima): a China não quer mais desbaratar capital, nem mesmo a troco de matérias-primas e de influência política. Antes aposta na transferência do excesso de reservas financeiras para a economia real, conquistando mercados e parcerias comerciais.

A economia agradece; os países recetores ainda mais; a China sabe bem ao que vai... Talvez não contasse, porém, com a cereja no topo do bolo: Trump cai do céu aos trambolhões, atirando a Europa para o colo de China. Exceção feita ao Reino Unido, o Velho Continente vira costas ao Atlântico, fixando o olhar a Oriente. Merkel, antes parca em palavras, grita agora aos sete ventos que o amigo americano não interessa. Xi Jinping ri-se. Que mais lhe podia acontecer? Tem dinheiro, plano, e a melhor das circunstâncias. ▼

## 創業

歐盟經濟事務專員說，葡萄牙值得被評級機構以另類眼光看待。



NOTA: ESTE CARTONISTA NÃO SABE ESCREVER SEGUNDO AS REGRAS DO NOVO ACORDO ORTOGRÁFICO.  
注：這個漫畫家不會依照葡語正字法規定書寫。

馬蹄釘與馬蹄鐵 Cravo & Ferradura  
José Bandeira/ DN《每日新聞》

經濟 ECONOMIA

# 「一帶一路不是任何人的財產」 “O OBOR não é propriedade de ninguém”

盧西亞娜·雷濤 LUCIANA LEITÃO

**根** 據高德志 (Jorge Costa Oliveira)，計劃覆蓋30多個國家、超過3萬億美元的基礎設施項目，英文縮寫為OBOR的一帶一路，鞏固中國作為超級大國的地位，避免國際緊張局勢的進一步發展，確保該國在國際背景下的決定性作用。

**A** INICIATIVA UMA FAIXA, UMA ROTA - PROJETO DE INFRAESTRUTURAS DE MAIS DE TRÊS TRILIÕES DE DÓLARES AMERICANOS QUE PRETENDE ABRANGER MAIS DE 60 PAÍSES E É CONHECIDO NA SUA SIGLA INGLESA POR OBOR — VEM REFORÇAR A POSIÇÃO DA CHINA COMO SUPERPOTÊNCIA E, SEGUNDO JORGE COSTA OLIVEIRA, EVITAR FATORES DE TENSÃO INTERNACIONAL AO ASSEGURAR AO PAÍS UM PAPEL DECISÓRIO NO CONTEXTO GLOBAL.



葡萄牙國際事務秘書高德志在接受《澳門平台》採訪時表示，儘管這是中國的倡議，但一旦它開始兌現，將很快國際化。葡萄牙不希望置身事外，所以提出了討論通過錫尼什港加入該線路的可能性。

這位葡萄牙官員此次來澳門是為了參加國際基礎設施投資與建設高峰論壇。過去他曾領導澳門國際法事務辦公室，還曾加入了博彩委員會。他說，澳門可以通過連接葡語國家在這一中國倡議中發揮大作用。

### 澳門平台：對於你在北京參與的『一帶一路』論壇，你作何評價？

**高德志：**我們還處在一帶一路項目的初級階段，正在設計新的陸上或海上絲綢之路。從中國的角度來看，線路規劃很明顯——開端是中國這一邊；從全球角度來看，目前已確定了一系列線路。我們一方面一直在討論海上絲綢之路的大西洋航線，這是由於經濟的迫切需要——也就是將大部分遠東的海上交通轉移至歐洲，我們認為這將可以通過更多地利用巴拿馬運河實現。拓寬後的巴拿馬運河最大能夠通過14000噸的貨櫃船，一年前只能通過5000噸的。從經濟理性的角度來看，很多來自中國、日本和韓國的貨櫃船和貨運可以通過這條線路完成，而不是繞過太

平洋、印度洋，通過蘇伊士運河，在比雷埃夫斯或那不勒斯出航。事實上，從超巴拿馬型大型貨運船的角度而言，西歐很多港口已達到飽和。例如阿爾赫西拉斯和鹿特丹。西歐至少需要兩座新的港口，而錫尼什則被認為是西歐最具有潛力的港口。這就是為什麼很多實體——包括中國的實體——對錫尼什有興趣，因此，我們認為錫尼什應該被放置於新的大西洋海上之路中。同時，從陸上絲綢之路的鐵路角度而言，很難說其起點在哪裡——通常是指重慶。這條陸上絲綢之路一直在擴展，且已延伸至馬德里。沒理由在馬德里終結，而我們的提議正是將錫尼什作為終點，將其作為海上絲綢之路和陸上絲綢之路的鐵路連接點。我們正在討論兩個項目：錫尼什項目，作為具有很大潛力的新港口，尤其是多式聯運貨物的潛力——錫尼什基本上是『轉運』港口；另一方面，創建以錫尼什為起點的葡萄牙南部鐵路線項目，然後與西班牙鐵路接軌。我們將討論的第三個項目是把葡萄牙和北非的電網通過摩洛哥相連。這是一個非常重要的項目。除了全球電氣互連的好處外，它還有巨大的潛力，因為如今我們從可再生能源中獲取了巨大的能量，但卻在排放方面面臨困難。我們需要排放的其他地點，鑑於我們的地理位置，不會有太多選

擇，因此和北非的連接十分有潛力。有很多中國實體感興趣，但無論如何，我們都認為這三個方面應該被納入一帶一路的全球規劃，值得思考，現有的一些基金很友好，且給予了很大支持，有助於這些項目的啟動。無論如何，這些都是我們將執行的項目，很多國際投資者都抱有極大的興趣。其次，需要認識到，這是中國的提議——我覺得甚至很多中國人都認為這是中國的項目，但它全球方面的項目會變成國際項目。即使沒人討論它的管理，但事實上只需要想一點就夠了：通過中亞進入走廊，之後有一條線通往巴基斯坦，一條通往伊朗，很明顯，這些項目中大部分將由這些國家的金融機構共同出資，包括多邊、區域和全球性的銀行。

### 澳門平台：此次論壇中，有關葡萄牙的提議有進展嗎？

**高德志：**我們正在做的是將這些話題提上桌面討論。現階段，唯一表示可以且有興趣資助的都是中國人，所有人都有興趣說服這些中國基金——尤其是絲綢之路基金——對項目A或B有興趣，它們應該被列入版圖。我們沒有資金問題——有實體擁有足夠的能力融資。我們有間接利益，因為絲綢之路基金的融資成本很低，儘管從成本角度而言，我們應該由歐洲銀行提供

資金，因為其條件很友好。

### 澳門平台：葡萄牙帶來的這些提議是該國能參與該項目的唯一方式？

**高德志：**不是。只要看看絲綢之路地圖就會明白，有很多項目能帶來非凡的商業機遇——首先是物理基礎建設領域以及社會基礎設施方面。這些項目的初級階段大部分都是物理基礎設施，因為我們所討論的是開闢新的通道，創造工作中心，便利還未存在的交通和基礎設施連接。從這一角度而言，我們有機會為企業接觸到有關機遇的信息。現在最重要的是有方式參與，以獲得所有關於項目的信息。

### 澳門平台：在該項目中，葡萄牙可以獲得什麼好處？

**高德志：**葡萄牙企業可以獲得經濟利益，因為這使得它們可以獲得大量商業機遇。另一方面，從政治角度而言也有重要性，因為全球業務的穩定是促進國際穩定的重要因素。

### 澳門平台：從中國角度而言，將葡萄牙納入該項目可以獲得什麼好處？

**高德志：**一帶一路不是任何人的財產。在我提到的項目中，很多中國大型企業已到訪過葡萄牙，有些已在那裡開設的分公司——例如國家電網為主要股東的REN總部——已表示對參與這些項目感興趣，而且可以擔當號

Em entrevista ao PLATAFORMA, o secretário de Estado da Internacionalização de Portugal afirma que, apesar de se tratar de uma iniciativa chinesa, uma vez que se comece a concretizar, o projeto vai rapidamente tornar-se internacional. Portugal não quer ficar de fora e tem trazido para cima da mesa a discussão de uma rota marítima atlântica e a possibilidade de ser integrada pelo Porto de Sines.

De passagem por Macau para participar no Fórum Internacional sobre o Investimento e Construção de Infraestruturas, o governante português — que no passado liderou o Gabinete para os Assuntos de Direito Internacional da RAEM e integrou a Comissão de Jogo — diz que a região poderá ter algum papel nesta grande iniciativa chinesa, na ligação aos países de língua portuguesa.

### - Que balanço faz da sua participação no Fórum “Uma faixa, Uma rota”, que teve lugar em Pequim?

**Jorge Costa Oliveira** - Estamos ainda numa fase inicial do projeto OBOR, a desenhar as novas rotas da seda quer terrestres quer marítimas. Do ponto de vista chinês parece óbvio quais são essas rotas — começam por ser aquelas que estão ao lado do país deles; do ponto de vista de uma lógica global, há uma série de rotas que estão

a ser definidas nesta altura. Temos vindo a colocar na mesa, por um lado, uma rota atlântica marítima, que decorre daquilo que julgamos vir a ser uma premência económica — isto é, o desvio ou a mudança de grande parte do tráfico marítimo do Extremo Oriente para a Europa, e que julgamos que vai passar a ser feito cada vez mais pelo Canal do Panamá e depois atravessando o Atlântico. Isso decorre do alargamento que foi feito há um ano do Canal do Panamá que permite que hoje os cargueiros que o atravessam possam carregar não apenas cinco mil toneladas, como antes, mas até 14 mil toneladas. Do ponto de vista da racionalidade económica, abre um potencial grande para muitos cargueiros e muito transporte marítimo da China, do Japão e da Coreia passar a poder ser feito por essa via, em vez de ir à volta do Pacífico, Índico, atravessar o Suez e depois desembocar em Pireus ou em Nápoles. A verdade é que, do ponto de vista do potencial dos supercargueiros pós-Panamax, muitos portos da Europa ocidental estão saturados. É o caso de Aljeiras, é o caso de Roterdão. Existe uma procura para pelo menos dois portos novos na Europa ocidental e Sines está identificado como o porto de maior potencial na Europa ocidental. Essa é a razão pela qual nós temos tantas

● ●

中國認識到其在世界不受認可，而一帶一路將幫助消除這種偏見。也是為了避免國際緊張因素的增加。

Essa percepção do lado chinês de que ao seu papel no mundo não é dada a devida importância é algo que o OBOR vai ajudar eliminar. Isso é importante para evitar os fatores de tensão ao nível internacional.

entidades — a começar por entidades da China — interessadas em Sines e é a razão pela qual julgamos que Sines deve ser colocada no âmbito da nova rota marítima do Atlântico. Ao mesmo tempo, do ponto de vista da rota da seda terrestre ferroviária, é difícil dizer onde ela começa — normalmente é referida Chongqing. Essa rota da seda ferroviária tem vindo a ser estendida e já vai até Madrid. Não há razão nenhuma para acabar em Madrid e a nossa proposta é que acabe precisamente em Sines, fazendo ali um ponto de ligação entre a rota atlântica marítima e a rota da seda terrestre ferroviária. O que temos trazido para a mesa são esses dois projetos: o projeto de Sines enquanto novo porto com grande potencial sobretudo para transporte multimodal de mercadorias — Sines é basicamente um porto para ‘transshipment’ e, por outro lado, o projeto de criação de um eixo ferroviário sul em Portugal que parte de Sines e vai depois entroncar na ferrovia espanhola. O terceiro projeto que temos vindo a colocar na mesa é o projeto da ligação da nossa rede elétrica à ligação da rede elétrica do norte de África, através de Marrocos. É um projeto muito importante. Para além das vantagens das interconexões elétricas ao nível global, tem um enorme potencial porque nós hoje produzimos

uma quantidade enorme de energia a partir de fontes renováveis, mas temos dificuldade em relação ao respetivo escoamento. Precisamos de encontrar locais alternativos de escoamento — dado o nosso posicionamento geográfico, não há muitas alternativas e a ligação à África do norte tem esse grande potencial. Há várias entidades chinesas que estão interessadas, mas, independentemente disso, julgamos que estas três vertentes têm potencial para serem incluídas nos projetos globais do OBOR e é importante que assim venham a ser consideradas, até porque alguns dos fundos que já hoje existem são simpáticos e com juros que seria importante ter à disposição por ocasião do lançamento desses projetos. Independentemente disso, são projetos que faremos e em relação aos quais há muito interesse por parte das entidades financiadoras internacionais. Depois, é preciso perceber, que é um projeto de iniciativa chinesa — e acho que até muita gente da China está convencida que é um projeto chinês —, mas é um projeto que pela sua vertente global se vai transformar num projeto internacional. Ainda ninguém trouxe para a mesa propostas para a sua gestão, mas a verdade é que basta olhar e pensar um pouco: o corredor que entra pela Ásia central e depois tem um eixo para o Paquistão, um eixo para o Irão, está na cara que grande parte desses projetos vão ser cofinanciados por entidades financeiras desses países, por bancos multilaterais, regionais e globais.

- Neste Fórum houve avanços em

#### relação às propostas de Portugal?

**J.C.O.** - O que estamos a fazer é a trazer coisas para cima da mesa. Neste momento, como os únicos fundos que já se manifestaram disponíveis e interessados em financiar são chineses, toda a gente tem interesse em convencer esses fundos chineses — nomeadamente o Fundo Rota da Seda — de que o projeto A ou B têm interesse e devem ser incluídos no mapeamento. Não temos um problema de financiamento aqui — há entidades com interesse suficiente capazes de alavancar o financiamento. Temos interesse indireto na exata medida em que o custo do financiamento do Fundo Rota da Seda previsivelmente será inferior a outros, embora, no nosso caso, parte dos custos poderão e deverão ser financiados por exemplo pelo Banco Europeu de Investimento, que tem condições muito simpáticas.

#### - Estas propostas que Portugal traz para cima da mesa são a única maneira que o país tem de participar no projeto?

**J.C.O.** - Não. Basta olhar para o mapa que menciona várias das rotas que existem para perceber que há inúmeros projetos que estão mapeados e que constituem oportunidades de negócios extraordinárias — desde logo, ao nível das infraestruturas físicas, mas também ao nível das infraestruturas sociais. Grande parte da fase inicial dos projetos há de ser infraestruturas físicas, até porque estamos a falar em abrir novos corredores, criar polos industriais, facilitar a interconexão seja ao nível de

transporte ou ao nível de infraestruturas que não existem. Desse ponto de vista, vamos ter a possibilidade de ter acesso a informação sobre oportunidades para as nossas empresas, que são muito interessantes. Agora o que é importante é que haja forma de participar no acesso à informação em relação a todos os projetos.

#### - Que vantagens terá Portugal em associar-se a este projeto?

**J.C.O.** - Tem vantagens económicas para as empresas portuguesas, porque permite-lhes aceder a oportunidades de negócio grandes. Por outro lado, tem importância do ponto de vista político porque a estabilidade que decorre do engajamento global é um fator de estabilidade ao nível internacional.

#### - Da perspetiva da China, que benefícios advêm da inclusão de Portugal neste projeto?

**J.C.O.** - O OBOR não é propriedade de ninguém. Nos projetos que referi já houve várias empresas [chinesas] de grande dimensão, que passaram por Portugal e algumas já lá estão — na rede elétrica REN, a China State Grid já é a principal acionista — e já se manifestaram muito interessadas em fazer parte desses projetos e até a ter um papel dinamizador. As entidades que tinham de ser convencidas já estão convencidas. Do ponto de vista global, a China tem todo o interesse em que os projetos que forem incluídos nas várias rotas sejam projetos muito para lá das suas fronteiras, pelo efeito global, que é importante para um país da dimensão

da China e é importante para as várias lideranças chinesas. Implica uma revisão do papel que a China tem tido no concerto global internacional, em que, apesar de ter 25 por cento da população global, não era chamada a participar em nenhuma decisão relevante ao nível mundial. E hoje, em virtude do crescimento económico e da influência económica chinesa ao nível mundial, é reconhecido que o papel da China é importante. Mas basta olhar para o processo de criação do Banco Asiático de Investimento em Infraestruturas para perceber que houve uma enormíssima resistência de vários países, sobretudo dos Estados Unidos, à revisão dos estatutos do FMI [Fundo Monetário Internacional] e do Banco Mundial e foi isso que acabou por funcionar como catalisador para ser criada uma nova e relevantíssima instituição financeira internacional. Essa perceção do lado chinês de que ao seu papel no mundo não é dada a devida importância é algo que o OBOR vai ajudar a eliminar. Isso é importante para evitar os fatores de tensão ao nível internacional.

#### - Os objetivos económicos são óbvios. Mas quais são os objetivos políticos por detrás do OBOR?

**J.C.O.** - O principal objetivo político é ajudar a projetar a China como grande potência, mas isso não devia ser nada estranho. A China já é uma grande potência.

#### - Há muitas críticas ao OBOR por ser promovido pela China. Há fundamentos para esses receios?

significando que o futuro não será melhor.

#### 澳門平台：你來澳門出席國際基礎設施投資和建設論壇是為了尋找合作夥伴？

**高德志**：我來這裡是為了很多件事。中葡論壇是其中之一，基礎設施論壇是另一件事。從這一角度而言，我一直提倡促進葡萄牙建築與房地產聯合會和中國對外承包工程商會之間的關係。另一方面，葡萄牙政府與中國簽署了一份諒解備忘錄，葡方由我簽字，中方由中國貿易部部長簽字。在這份備忘錄中，兩國承諾促進某些領域的公司之間的合作夥伴關係——基礎設施是其中之一——其中有些合作在第三國展開，而兩國間的互補將產生巨大的協同作用。第三國主要是非洲國家、拉美和亞洲國家。我在基礎設施論壇中表示，中國企業可以從與葡萄牙企業的合作中收穫很多東西，尤其是在葡萄牙企業有很好的業務網的區域。中國企業可以從葡萄牙企業的業務網中獲益，並適應和維持這一網絡。葡萄牙企業不僅可以從互補中受益，還因為很多企業在獲取資金方面需要一個合作夥伴。▶

召者角色。必須說服的企業都已經說服了。從全球角度而言，將國境外的地方納入絲綢之路對於一個如中國一般規模的國家而言很重要，中國很多領導人都這樣認為。這意味著修正中國在國際舞台的角色，之前，雖然中國人口佔世界人口的四分之一，但卻沒有在全球決策中起決定性作用。而如今，隨著中國的經濟增長和中國在世界的經濟影響加大，中國地位的認可變得尤其重要。只要看看亞洲基礎設施投資銀行的創建過程就可以明白有來自多個國家的阻力，特別是美國、國際貨幣基金組織和世界銀行甚至修改了章程，最終催生出了一個新的國際金融機構。中國認識到其在世界不受認可，而一帶一路將幫助消除這種偏見。也是為了避免國際緊張因素的增加。

#### 澳門平台：經濟目標很明顯。但一帶一路背後的政治目標是什麼？

**高德志**：主要的是政治目標是幫助中國樹立大國地位，但這並不奇怪。中國已經是大國了。

#### 澳門平台：很多人批評中國所倡導的一帶一路。這種擔憂有哪些理由？

**高德志**：世界上很多地方的人恐懼中國的崛起和這樣一個超級大國的出現，重要的是我們保持相同的原則，利用機遇重申一些國際原則。縱觀現實，分析事實，我們會發現，短期內，在國際貿易方面，中國作為經濟大國的崛起不是負面的。相反，可能幫助發展國際貿易，保持全球範圍內的高增長，並間接促進全球範圍內的穩定。

#### 澳門平台：最近的評論文章中提到參與這項舉措的國家共享繁榮。它由中國所倡導，中國將佔有主導地位？

**高德志**：一帶一路框架內的所有大型項目幾乎都是共同資助對象。為了成為共同籌資的主體，只需要一個多邊機構——非洲開發銀行、亞洲開發銀行——融資的目標必須是透明的，判給必須遵循招標。而在融資方面，我相信，任何壟斷都終將被消除。

#### 澳門平台：這是世紀項目？

**高德志**：截止到目前，還沒有任何項目能與

它媲美。這一項目潛力無窮，雖然中國和某些國家可能認為企業可以從參與基礎設施建設中受益，但事實上，會有很大的市場、工作機遇。中國的領導人這樣做是為了改善其國際形象。我相信多個來源的資金支持將有力地托起這個項目。

#### 澳門平台：但為了改變國際形象，為了配合一帶一路，中國不應該在某些關鍵點做出改變嗎，例如人權？

**高德志**：目前，沒有人質疑約束或其他相關問題。有討論每件事的論壇，所以我們不需要在每次討論國際貿易問題時插入人權問題。沒人希望喪失一帶一路所帶來的機遇，即使與中國會有爭吵。

#### 澳門平台：澳門在一帶一路項目中擔任什麼角色？

**高德志**：澳門可以在打開葡語國家通道方面扮演角色，因為澳門是中葡論壇的中心。如果這可以實現，我認為連接這兩者將帶來巨大潛力。雖然一帶一路開闢了非洲線路，我卻想不起來沿途有任何葡語國家。但這並不



**J.C.O.** - Há receios de muita gente em muitas partes do mundo perante o crescimento da China e a emergência de uma nova superpotência. O que é importante é todos nós posicionarmos em termos de mantermos os mesmos princípios e aproveitar essas mudanças para tentar reafirmar alguns princípios internacionais. Olhando para a realidade e analisando a realidade através dos factos, num curto prazo, em termos de comércio internacional, a emergência da China como superpotência económica não é negativa — pelo contrário, pode até ajudar a aumentar o comércio internacional, manter um elevado volume de crescimento ao nível global e, indiretamente, provocar uma maior estabilidade nas relações entre os países.

- **Num recente artigo de opinião, referiu-se a uma prosperidade partilhada pelos países envolvidos nesta iniciativa. Sendo promovida pela China, não haverá uma preponderância do lado chinês?**

**J.C.O.** - Todos os grandes projetos no âmbito do OBOR, quase todos vão acabar por ser objeto de cofinanciamento. Ao ser objeto de cofinanciamento, basta entrar uma instituição financeira multilateral — o Banco Africano de Desenvolvimento, o Banco Asiático de Desenvolvimento — para automaticamente as regras

do financiamento terem de ser transparentes e as adjudicações terem de ser sujeitas a concurso. Logo pela vertente do financiamento, estou convencido de que quaisquer tentações de hegemonia e de condução sozinha do processo, vão acabar por ser eliminadas.

- **Este é o projeto do século?**

**J.C.O.** - Até ao momento, não apareceu nada que se compare com isto. Este projeto é de enormíssimo potencial e, ainda que a China e alguns países possam estar a pensar que as suas empresas poderão beneficiar muito em termos de participação nas gigantescas infraestruturas que estão previstas, a verdade é que vai haver muito mercado, muito trabalho e muitas oportunidades para quem queira concorrer a elas. A liderança chinesa faz isto para melhorar a sua imagem internacional — seria impensável querer melhorar a sua imagem internacional e depois querer ficar com o grosso do negócio que vai ser gerado. Estou convencido que o bom senso e a necessidade de financiamento por múltiplas origens vai inevitavelmente fazer com que o projeto seja copilotado por várias mãos, conforme as zonas geográficas, a relevância e as origens do financiamento.

- **Mas, para que a imagem internacional mude, não terá de o OBOR ser acompanhado de uma**

●  
●

沒人希望喪失一帶一路所帶來的機遇，即使與中國會有爭吵。

**Ninguém vai querer perder as oportunidades que os projetos do OBOR abrem, mesmo que possa ter uma querela qualquer com a China.**

**mudança da parte da China nalguns pontos cruciais, como os direitos humanos?**

**J.C.O.** - Neste momento, ninguém tem colocado questões de condicionalismos ou de interligação a outras questões. Há fóruns para discutir cada uma das coisas e nós não necessitamos de, em cada momento em que se discutem questões relevantes do ponto de vista do comércio internacional, de estar a colocar, por exemplo, questões sobre os direitos humanos. Ninguém vai querer perder as oportunidades que os projetos do OBOR abrem, mesmo que possa ter uma querela qualquer com a China.

- **Macau terá algum papel no projeto OBOR?**

**J.C.O.** - Macau pode ter [um papel] na exata medida em que se abrem corredores no âmbito dos países de língua portuguesa, uma vez que Macau é o centro do Fórum Macau. Se isso ocorrer, nessa altura, acho que há esse potencial grande de interligar as duas coisas. Também, ainda que haja rotas abertas em África, no âmbito do projeto OBOR, não me recordo de nenhuma aberta em nenhum país de língua portuguesa. O que não quer dizer que não venha a existir.

- **A sua vinda a Macau, no âmbito do Fórum Internacional sobre o Investimento e Construção de**

**Infraestruturas, serve para procurar parcerias?**

**J.C.O.** - Venho aqui fazer várias coisas. O Fórum Macau é uma delas, o Fórum das Infraestruturas é outra. Desse ponto de vista, tenho vindo a promover uma aproximação entre a nossa Confederação Portuguesa da Construção e do Imobiliário e a China [China International Contractors Association] chinesa. Por outro lado, o Governo português celebrou um memorando de entendimento com a China — foi celebrado por mim, do lado português, e pelo ministro do Comércio do lado chinês. Neste memorando, os dois países comprometem-se a fomentar parcerias entre empresas dos dois países, em certas áreas, que estamos agora a definir — as infraestruturas são uma área — para essas parcerias ocorrerem em terceiras geografias onde a complementaridade entre empresas dos dois países pode ter grandes sinergias. As três áreas geográficas determinadas são África, América Latina e a Ásia. O que sustento, no Fórum das Infraestruturas, é que as empresas chinesas têm muito a ganhar em fazer parcerias com empresas portuguesas, nomeadamente em geografias onde as empresas portuguesas têm bom ‘networking’ empresarial — e não é só nos países lusófonos. As empresas chinesas têm a ganhar com o ‘networking’ empresarial que as empresas portuguesas têm e a grande capacidade de adaptação, de criar empatia e de manter esse ‘networking’. As empresas portuguesas têm muito a ganhar não só em termos de complementaridade natural em algumas áreas, mas também porque muitas delas em termos de acesso ao financiamento precisam de um parceiro. ▽



PUB 廣告

經濟 ECONOMIA

# 雙語是澳門的關鍵

## Bilinguismo é a chave para Macau

盧西亞娜·雷濤 LUCIANA LEITÃO

**澳門**起到中國與葡語國家之間的媒介作用，巨大優勢在於人力資源。

中葡論壇(澳門)常設秘書處副秘書長丁恬先生在由本報組織的題為「平台——創造網絡(Plataforma - Criação de Redes)」的辯論上說到，澳門在人力資源領域擁有顯著優勢，再加上與葡語國家的傳統友好聯繫——有利於澳門的橋樑角色。

這一活動上週在官樂怡基金會舉辦，恰逢《澳門平台》報三週年生日慶祝之際，葡萄牙《新聞報》(Jornal de Notícias)社長簡明思(Afonso Camões)主持圓桌會議，會上還有高彼濤(Pedro Cortés)律師和大西洋銀行行政總裁郭冠梁(Pedro Cardoso)發表講話。

丁恬先生說，自2003年以來，中國與葡語國家之間的貿易總額「成長了七倍」，在去年達到「近1000億美元」。

### GRANDE VANTAGEM DE MACAU NA INTERMEDIÇÃO ENTRE E A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA PASSA PELOS RECURSOS HUMANOS.

Macau tem sobretudo vantagens no campo dos recursos humanos além de uma ligação tradicional aos países de língua portuguesa, que favorecem este papel de ponte, referiu o secretário-geral adjunto do Secretariado Permanente do Fórum de Cooperação Económica e Comercial entre China e Países de Língua Portuguesa, Ding Tian, no debate intitulado “Plataforma - Criação de Redes”, organizado por este jornal.

O evento decorreu na Fundação Rui Cunha, na semana passada, por ocasião da celebração do terceiro aniversário do semanário PLATAFORMA, e contou também com o advogado Pedro Cortés e com o presidente da comissão executiva do BNU Macau, Pedro Cardoso, como oradores, numa mesa-redonda moderada

這位副秘書長還強調，2016年中國這個亞洲巨人在葡語國家的投資較2013年增長了超過60%。此外，在2003年中葡論壇第一屆部長級會議上，確定了七個合作領域，在去年最近一次會議上，這些合作領域超過了20個，「包括人力資源、政府和文化合作」。關於澳門是否在這些數字中起到「重要」作用，他表示，澳門的優勢在於「人力資源和與葡語國家的傳統良好關係」。此外，他指出，澳門「有許多雙語、三語人才、年輕人」，因此應該「更加注重這些資源」。

### 一個服務平台

對於力圖律師事務所而言，雙語在其工作領域也是關鍵所在。高彼濤(Pedro Cortés)律師表示，因此事務所擬聘法律雙語畢業生，以能為其客戶提供「最好的方式」。事實上，「(團隊的)80%能講兩種語言(英語和葡萄牙語或中文和葡萄牙語)」。

pelo diretor da publicação portuguesa Jornal de Notícias, Afonso Camões. Desde 2003, o volume total de comércio entre a China e os países de língua portuguesa “cresceu sete vezes”, alcançando, no ano passado, “quase 100 mil milhões de dólares norte-americanos”, disse Ding Tian.

O secretário-adjunto realçou ainda que o investimento do gigante asiático nos territórios de expressão lusófona crescia em 2016 mais de 60 por cento em comparação com 2013. Além disso, se na primeira conferência ministerial do Fórum Macau, em 2003, foram definidas sete áreas de colaboração, na última reunião do ano passado, essas ascenderam a mais de 20, “incluindo recursos humanos, colaborações governamentais e cultura”. Sobre se Macau tem “importância” nestes números, o dirigente referiu que as vantagens do território passam “pelos recursos humanos e uma ligação tradicional aos países de língua portuguesa”. Aliás, o secretário-geral adjunto refere que Macau “tem muitos jovens, pessoas bilingues, trilingues”,

在這個時刻，他們從這個可能的平台角色方面尋找益處——事務所尋找「來自葡萄牙和葡語國家的客戶」，鼓勵企業家「利用澳門」來設立其控股公司，主張「益處」。這家事務所在橫琴島設立了一個辦事處，聯手「一家擁有兩千名律師的中國律師事務所」，這讓他們能「進入以前從未想過的市場」。

至於澳門大西洋銀行如何實現這個平台？郭冠梁提到了在投資方面的對話能力，特別是中國企業在葡語國家的投資。這位澳門大西洋銀行的行政總裁指出，大西洋銀行於1月1日在澳門邊境另一邊的橫琴島開設了辦事處，以繞過「將中國(內地)資金流通進澳門的障礙」，確保「為相關(中國)公司在這類國際化程序中提供直接支持」。

郭冠梁還提到在貿易交流中的作用，因為澳門大西洋銀行葡萄牙的企業，例如，向中國出口。最後，他還強調該銀行在「人民幣國際化」進程中扮演的角色，以「支持中國與葡語國家之間貿易交流的擴張」的方式。▼

devendo, por isso, “prestar mais atenção aos recursos”.

### Uma plataforma de serviços

Para o escritório de advogados Rato, Ling, Lei & Cortés, o bilinguismo é também a chave na sua área de trabalho. É por isso que o escritório procura recrutar licenciados em Direito bilingues, permitindo que cheguem “da melhor forma” aos respetivos clientes, diz Pedro Cortés. Aliás, “80 por cento [da equipa] fala duas línguas (inglês e português ou chinês e português)”.

Neste momento, procurando beneficiar deste possível papel de plataforma, o escritório procura “clientes que vêm de Portugal ou dos países lusófonos”, incentivando empresários a que “utilizem Macau” para instalarem as suas sociedades holding, alegando “benefícios”. E abriu um espaço na Ilha da Montanha, associando-se a “um escritório da República Popular da China com dois mil advogados”, e



自2003年以來，中國與葡語國家之間的貿易總額「成長了七倍」，在去年達到「近1000億美元」

Desde 2003, o volume total de comércio entre a China e os países de língua portuguesa “cresceu sete vezes”, alcançando, no ano passado, “quase 100 mil milhões de dólares norte-americanos”.

Ding Tian,  
secretário-geral adjunto do Fórum  
中葡論壇常設秘書處副秘書長 丁恬

permitindo “chegar a mercados” nunca dantes pensados.

E como se concretiza esta plataforma para o BNU Macau? Pedro Cardoso refere a capacidade de interlocução, nos investimentos que se fazem, em particular por empresas chinesas nos países de expressão portuguesa. O presidente da comissão executiva do BNU Macau recordou que a instituição abriu um janeiro uma agência do outro lado da fronteira de Macau, na ilha da Montanha, de forma a contornar “as barreiras à circulação de capitais da China [continental] para Macau”, garantindo “apoio direto a essas empresas [chinesas] nesse processo de internacionalização”. Pedro Cardoso referiu ainda o papel nas trocas comerciais, cabendo ao BNU Macau apoiar as empresas em Portugal que, por exemplo, exportam para a China. Finalmente, destacou ainda o papel do banco no processo de “internacionalização do renminbi”, de forma a “apoiar a sua disseminação às trocas comerciais entre a China e os países de língua portuguesa”. ▼

# 澳門作為「一帶一路」中的「平台」 Macau como “plataforma” na Faixa e Rota

盧西亞娜·雷濤 LUCIANA LEITÃO

**中**央政府要求，而澳門則希望履行。一個聚集中國主要國企、澳門企業以及葡語國家企業的峰會，用以推動合作夥伴關係。

澳門特別行政區行政長官崔世安在首屆「央企支持澳門中葡平台建設高峰會」開幕時表示，在構建「一帶一路」倡議的新時期，加快建設澳門作為中間平台的過程。

據崔世安表示，這個峰會「提供一個新平台，使央企、本澳企業以及葡語國家企業有更緊密聯繫」，緊接著「中央政府傳達的指令」而出現。

他強調，「正在發展多項工作項目，建設中國與葡語國家間的平台。」又強調「央企與澳門特別行政區政府和各個業界有巨大合作互補的空間」。

另一方面，國務院國有資產監督管理委員會黨委書記郝鵬則指出了在本澳的國企投資。他表示：「去年，有25間國企在中國設立了約100間分支機構。」強調道投資金額達500億人民幣。他又指所產利潤達到「近50億」。上午最後的官方發言中，葡萄牙外交部對



外貿易和投資促進國務秘書高德志則表示，對「澳門作為平台服務各領域的潛力」感興趣。強調葡萄牙有意「作出重要貢獻，使澳門有效發揮橋樑作用」，他又指出，「中國企業、澳門企業以及葡萄牙企業間建立夥伴關係很重要。」

此外，高德志又表示，在澳建立金融服務的平台，對幫助中葡論壇而言「是巨大機會」，中央政府在上屆部長級會議即宣布這個目標，通過這個平台，或可擁有中國企業及葡語國家企業的國際化處理支援。

正式發言結束後的討論中，中國、葡萄牙及澳門企業的代表亦有參與，中國鐵建股份有限公司總經濟師趙晉華指，80年代時，其公司在澳門均有工程，現在更進入一帶一路倡議的行列，希望「認識更多不同葡語國家的當地企業」。又稱為可與葡語國家建立更多聯繫，「所有的企業都應與澳門有更好的溝通層面」。

而國家電網公司國際合作部主任朱光超也舉例，有企業員工在澳門大學習葡語，為著「連結葡語國家」打下基礎。高峰會上有國企、澳門企業以及葡語國家企業簽定多項協議。 ▽

**O GOVERNO CENTRAL PEDIU, MACAU QUER CUMPRIR. UMA CIMEIRA COM ALGUMAS DAS PRINCIPAIS ESTATAIS CHINESAS E EMPRESAS DA REGIÃO E DA LUSOFONIA SERVIU PARA PROMOVER PARCERIAS.**

Na nova era da construção da iniciativa Uma Faixa, Uma Rota, dá-se um “processo acelerado” da construção de Macau como intermediária, afirmou o Chefe do Executivo, Chui Sai On, no arranque da primeira edição da “Cimeira sobre a Construção da Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa de Macau, apoiada pelas Empresas Estatais Centrais”. Segundo o Chefe do Executivo, este evento “proporciona uma nova plataforma que permite uma ligação mais estreita entre as empresas estatais centrais, as empresas de Macau e as empresas dos países de língua portuguesa”. E surge na sequência das

“orientações transmitidas pelo Governo Central”.

Realçando que “estão a ser desenvolvidos os diversos trabalhos programados para a construção da plataforma entre a China e os Países de Língua Portuguesa”, o Chefe do Executivo destacou que há ainda espaço “para promover a complementaridade e a cooperação entre as empresas estatais centrais, o Governo da RAEM e os diversos setores”.

Por seu turno, o secretário do Comité do Partido Comunista da Comissão de Supervisão e Gestão de Ativos Estatais (SASAC na sigla inglesa) junto do Conselho de Estado realçou o investimento das empresas estatais em Macau. “No ano passado, 25 empresas nacionais estabeleceram cerca de cem agências em Macau”, afirmou Hao Peng, sublinhando que o montante investido rondou os 50 mil milhões de yuans. Os lucros gerados, disse, ascenderam a “cerca de cinco mil milhões”.

Naquele que foi o último discurso oficial

da manhã, o secretário de Estado da Internacionalização de Portugal, Jorge Costa Oliveira, manifestou interesse nas “potencialidades de Macau como plataforma de serviços” em todas as áreas. Salientando que é do interesse de Portugal “dar um contributo significativo para que Macau possa desempenhar o papel de ponte efetiva”, o dirigente português referiu que “é importante que se estabeleçam parcerias” entre empresas de Macau, da China e portuguesas.

Além disso, Jorge Costa Oliveira afirmou que a criação de uma plataforma de serviços financeiros em Macau para apoiar o Fórum Macau “é uma enorme oportunidade” — objetivo anunciado na última conferência ministerial, pelo Governo Central —, podendo haver, através desta, por exemplo, o suporte de processos de internacionalização de empresas da China e dos países lusófonos.

No debate que se seguiu aos discursos oficiais, e que contou com representantes

de firmas chinesas, portuguesas e de Macau, o economista-chefe da China Railway Construction Group Limited, Zhao Jinhua, referiu que a empresa tem obras no território desde a década de 1980 e que, agora que está em marcha a iniciativa Faixa e Rota, há que procurar “conhecer mais negócios locais” nos diferentes países lusófonos. E afirmou que “todas as empresas têm de melhorar o nível de comunicação com Macau”, para que se possa criar mais ligações aos territórios de expressão portuguesa. Já Zhu Guangchao, diretor do departamento de cooperação internacional da elétrica State Grid, referiu, a título de exemplo, que há trabalhadores da empresa a estudar português na Universidade de Macau, para que se possam cimentar “ligações aos países de língua portuguesa”. Na cimeira foram assinados vários protocolos entre empresas estatais chinesas, de Macau e dos países lusófonos. ▽

經濟 ECONOMIA

# 「大多數人仍然買不起」首套房 Primeira habitação continua “incomportável para a maioria”

■ 紀美麗 MARIA CAETANO

**信**貸的新規則有助於銀行的穩定性，但沒有給想買房子的人帶來任何助益。

經濟學家和分析師認為，澳門銀行下調購房貸款上限——自本月初開始實施，會在短期產生影響，並有助於加強本地金融機構的穩定性。但不會給渴望購買第一套房的居民帶來任何變化，因為樓價自2011年以來一直呈現快速上漲趨勢，雖然在同年推出



**AS NOVAS REGRAS DE COBERTURA DE CRÉDITO AJUDAM À ESTABILIDADE DOS BANCOS, MAS NÃO TRAZEM MELHORIAS PARA QUEM QUER COMPRAR PRIMEIRA CASA.**

A descida dos montantes máximos de empréstimo pela banca de Macau para compra de habitação, em vigor desde o início do mês, irá produzir efeitos a curto prazo e contribuir para uma maior estabilidade das instituições financeiras locais, defendem economistas e analistas. Mas não trará mudanças para os residentes que aspiram à compra de uma primeira habitação num mercado imobiliário que assistiu, desde 2011, à subida do preço das casas para o sobro, apesar de medidas de combate à especulação introduzidas nesse mesmo ano.

“Qualquer nova política certamente irá produzir algumas ondas no mercado a curto prazo”,

afirma Rose Lai, professora de Finanças da Universidade de Macau com estudos na área do imobiliário e do risco financeiro. Contudo, assinala, “neste caso particular, a subida de preços deve-se efetivamente à falta de oferta e à continuada antecipação de uma procura forte”.

A 5 de Maio, a Autoridade

Monetária de Macau deu a conhecer aos bancos de Macau novas regras para a concessão de empréstimos para habitação que implicam uma redução dos valores de crédito que podem ser obtidos por não-residentes e por residentes na compra de segunda habitação. Um limite máximo de crédito de 90 por cento sobre o

valor dos imóveis mais baratos do mercado, e nunca superior a 2,31 milhões de patacas, é mantido na compra de primeira habitação por aqueles que detêm um bilhete de identidade de residente.

Os analistas da agência Moody's, que em Macau avalia o rating da sucursal local do ICBC, afirmam que a medida destinada a

valor dos imóveis mais baratos do mercado, e nunca superior a 2,31 milhões de patacas, é mantido na compra de primeira habitação por aqueles que detêm um bilhete de identidade de residente. Os analistas da agência Moody's, que em Macau avalia o rating da sucursal local do ICBC, afirmam que a medida destinada a

mercado de habitação irá contribuir para uma maior estabilidade na banca, depois de o valor total de crédito à habitação concedido pelas instituições locais ter aumentado de 153 mil milhões de patacas, em final de 2014, para 182 mil milhões de patacas já no final do ano passado. Neste período, os empréstimos à

mercado de habitação irá contribuir para uma maior estabilidade na banca, depois de o valor total de crédito à habitação concedido pelas instituições locais ter aumentado de 153 mil milhões de patacas, em final de 2014, para 182 mil milhões de patacas já no final do ano passado. Neste período, os empréstimos à

mercado de habitação irá contribuir para uma maior estabilidade na banca, depois de o valor total de crédito à habitação concedido pelas instituições locais ter aumentado de 153 mil milhões de patacas, em final de 2014, para 182 mil milhões de patacas já no final do ano passado. Neste período, os empréstimos à

mercado de habitação irá contribuir para uma maior estabilidade na banca, depois de o valor total de crédito à habitação concedido pelas instituições locais ter aumentado de 153 mil milhões de patacas, em final de 2014, para 182 mil milhões de patacas já no final do ano passado. Neste período, os empréstimos à

mercado de habitação irá contribuir para uma maior estabilidade na banca, depois de o valor total de crédito à habitação concedido pelas instituições locais ter aumentado de 153 mil milhões de patacas, em final de 2014, para 182 mil milhões de patacas já no final do ano passado. Neste período, os empréstimos à

mercado de habitação irá contribuir para uma maior estabilidade na banca, depois de o valor total de crédito à habitação concedido pelas instituições locais ter aumentado de 153 mil milhões de patacas, em final de 2014, para 182 mil milhões de patacas já no final do ano passado. Neste período, os empréstimos à

## 住房貸款新最高限度 Novos montantes máximos de crédito à habitação

住宅價格 (葡幣) VALOR DO IMÓVEL (MOP)	首套房 1ª HABITAÇÃO	第二套房 2ª HABITAÇÃO	非澳門居民 NÃO-RESIDENTE
>800萬 > 8 milhões	50%	40%	30%
600萬至800萬 (含800萬) > 6 milhões - <= 8 milhões	60%, 但最高不超過400萬 60%, mas nunca mais de 4 milhões	50%, 最高不超過320萬 50%, mas nunca mais de 3,2 milhões	40%, 最高不超過240萬 40%, mas nunca mais de 2,4 milhões
330萬至600萬 (含600萬) >3,3 milhões - <= 6 milhões	70%, 但最高不超過360萬 70%, mas nunca mais de 3,6 milhões	60%, 但最高不超過300萬 60%, mas nunca mais de 3 milhões	50%, 最高不超過240萬 50%, mas nunca mais de 2,4 milhões
<= 330萬 <= 3,3 milhões	90%, 但最高不超過231萬 90%, mas nunca mais de 2,31 milhões	70%, 最高不超過198萬 70%, mas nunca mais de 1,98 milhões	60%, 最高不超過165萬 60%, mas nunca mais de 1,65 milhões

來源 Fonte: AMCM 澳門金融管理局

上漲了21.7%。已售房屋的平均面積為67平方米，按照每平方米的均價計算，每套房屋的平均價格約為642萬MOP。

要購買這樣一套房子作為首套房，根據實行的規則，居民能獲得的按揭成數為住房價值的60%，限制在最高400萬澳門元。要完成交易，居民將不得不從口袋中再掏出242萬澳門元才能買房。

黎寧對房屋現價如此表示，「對於大部分人來說實際上是負擔不起的，特別是在限制了貸款價值比(LTV)的情況下。」她指出，「這些年來我一直在強調，相關措施應朝向支持首套房購買，雖然實現可能會很困難，因為監管仲裁總是有薄弱點。」並暗指一些被用於合法規避規則的潛在權宜之計。但是購買首套房的困難依然存在，雖然——也是因為——有金融管理局所施加的限制。黎寧認為，一個解決這個問題的「中間辦法」是「將公共住房出租給年輕的居民，讓他們能夠攢到足夠的錢買房，或忍受更昂貴的租金」，也就是說，增加澳門社會住房的可獲得度。

穆迪評級認為，澳門高昂的房地產價格還會突出金融風險，這一機構警告「部分購房者的還貸能力惡化」。

habitação oscilaram entre 43 e 45 por cento do total de crédito concedido, e o rácio de crédito malparado aumentou de 0,07 por cento para 0,17 por cento.

“Os limites mais baixos de valor de crédito vão ajudar a assegurar a estabilidade e solidez do crédito bancário à habitação, uma vez que valores de entrada mais elevados vão somar-se às almofadas do bancos contra perdas em caso de queda dos preços”, afirma a agência de notação.

“Os novos limites mais rígidos certamente ajudarão nesse sentido”, concede Rose Lai. “Mas em última análise uma verificação cuidadosa dos tomadores de empréstimos é o caminho a seguir”, diz.

Independentemente da solidez financeira dos bancos, o preço da habitação em Macau tem seguido um percurso de apreciação quase constante que impede muitos residentes de equacionar a compra de uma primeira casa nos limites de crédito impostos pelo regulador local.

Em Abril, o preço médio do metro quadrado de uma casa em Macau rondava as 96 mil patacas, 21,7 por cento acima do valor registado nas estatísticas dos Serviços de Finanças no mesmo mês de 2016. As fracções vendidas tinham áreas médias 67 metros quadrados, com o cálculo de preço médio do metro quadrado por área média a resultar num valor médio por habitação de 6,42 milhões de patacas.

Para adquirir uma casa deste valor, como primeira habitação, um residente teria nas normas em vigor acesso a um valor de crédito de até 60 por cento do valor do imóvel, limitado pelas regras a um máximo de quatro milhões de patacas. Para selar o negócio, teria de avançar do seu bolso, como entrada, mais de 2,42 milhões de patacas.

“É efetivamente incomportável para a maioria, especialmente devido ao restringido rácio de valor de empréstimo [LTV na sigla inglesa]”, entende Rose Lai sobre os preços atuais das habitações. “Tenho sublinhado ao longo dos anos que as medidas devem ser orientadas para apoiar a compra de primeira habitação, ainda que a implementação possa ser difícil devido a haver sempre margem para arbitragem regulatória”, entende, aludindo a potenciais expedientes utilizados para contornar as regras legalmente. Mas a dificuldade na compra de primeira habitação mantém-se apesar – e, também, por causa – dos limites impostos pela Autoridade Monetária. “Uma “abordagem intermédia” para resolver o problema, defende Lai, consiste “em habitação pública para arrendar aos jovens residentes para que possam poupar o suficiente para uma compra, ou suportar arrendamento mais caro” – ou seja, alargar o acesso à habitação social em Macau.

Os elevados preços do imobiliário de Macau acentuam ainda os riscos financeiros, do ponto de vista da Moody's, que alerta para “uma degradação potencial da capacidade de amortização de crédito por parte dos compradores de casa”。

工務  
資訊  
站

# 政府恆常機制 有序處理非法工程

非法工程對樓宇結構及公共安全構成潛在危險，政府持續透過恆常機制予以打擊，並優先處理影響消防救援工作、以及危害到自身和他人性命財產安全的非法工程，尤其着重打擊進行中的或翻新中的僭建個案。

政府呼籲市民顧己及人，切勿進行非法工程，並應盡快自行將現有的僭建物拆除。倘若由政府採取清拆行動，違法人將會被追收清拆工程費用和追究相關法律責任，所涉及的行政費用和清拆費必定較自行清拆為高。若違法人不在限期內繳納費用及罰款，將由財政局稅務執行處強制催徵。

由多個部門組成的“非法工程跨部門常設拆遷組”近期持續展開清拆僭建物行動。其中，位於文第士圍一座五層高大廈天台上的僭建物原已呈空置狀態且有殘危情況，土地工務運輸局稽查人員接獲市民投訴後即開立卷宗展開聽證，並向正進行翻新的違法人發出禁制工程令，以及刊登告示要求違法人於限期內自行清拆有關僭建物並恢復天台原貌，但鑑於局方於有關期限屆滿後仍沒收到任何拆卸違法工程的申請，而僭建物仍然存在，因此“拆遷組”採取清拆行動。

另一宗個案則是位於聖庇道街一幢五層高大廈頂層的兩間僭建天台屋。土地工務運輸局收到投訴後展開調查，確認正進行僭建物翻新工程，當中包括一座以磚牆、金屬頂蓋、玻璃窗戶、木板牆身及木支架組成的僭建物，以及另一座以金屬圍板、玻璃窗戶及金屬頂蓋組成的僭建物。局方遂向相關人士發出禁工令，並就兩個僭建物展開聽證，於報章刊登最終決定告示，要求違法人在限期內自行清拆非法工程及將天台還原。然而，在有關期限屆滿後，現場違法事項依舊，故“拆遷組”執行清拆行動。現時上述三個僭建物已完成清拆。



工人正在清拆位於文第士圍一大廈天台的僭建物 (2017年3月)



聖庇道街大廈頂層其中一間被清拆的天台屋 (2017年4月)

(由土地工務運輸局提供)

安哥拉 ANGOLA

# 危機讓安哥拉最大的博覽會遭放棄

## Crise deixou maior feira angolana ao abandono

保羅·胡利·多明戈斯·席爾瓦 PAULO JULIÃO E DOMINGOS SILVA | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA

**被**惡意破壞的展館、破損的門和窗戶，室內遍佈的垃圾和受損的車輛都在說明羅安達國際博覽會（FILDA）目前的廢棄狀態；在2014年安哥拉經濟充滿力量的時候，這裡還聚集有來自39個國家的上千家公司。

2015年，安哥拉的危機減少了企業家們的參與興趣並影響了在這一背景下舉辦的多部門博覽會——安哥拉最大的博覽會，甚至在次年被取消兩次，雖然有在2017年7月18日至23日之間舉辦第33屆羅安達國際博覽會（FILDA）的承諾。

在距離開幕一個半月的時候，組織方的消息來源向葡新社透露，今年已經不可能如期舉辦博覽會了，甚至今年都無法舉辦；這是連續第二年出現延期狀況，也是安哥拉經濟自2014年以來由於石油出口收入的長期下降所面臨的空洞化符號。

羅安達國際博覽會目前的情況是，除了FILDA外，此前收到的幾乎所有的其他專題展覽（漁業、環境建設等等）在2016年都被取消——由葡新社證實，在場地遇到的部分員工引導了該社參觀，雖然他們不太清楚這是為什麼。

這些員工抱怨他們的工資被拖欠了14個月，而且管理這一空間的公司董事會沒有做出回應；直到危機開始之初，當局都將這裡視作「安哥拉最大的商貿交流場所」。

工作人員José Guimarães告訴葡新社，「這一空間被遺棄了，沒有足夠的保安力量來保護產品和國家財產。因此，群眾開始搞破壞。是一個完完全全的恥辱。」

羅安達國際博覽會是一家有安哥拉公共資金的私人公司，負責在羅安達組織各種展銷會，其中包括FILDA。這個多部門的博覽會在32年間（直到2015年）從未停止舉辦過，即使在內戰時期都是如此。2016年是例外，博覽會被推遲到今年，但是荒蕪的場地景象表明可能還是不會舉辦，因為該國的經濟仍未顯示出復甦的跡象。

José Guimarães負責場地的管道部分已有33年，除了對博覽會目前的狀況感到絕望外（特別是28000平方米的展覽面積），他早已不知道如何克服家裡的困難，因為他的工資已被拖欠一年多。



2015年，最近一屆的Filda，安哥拉經濟部部長Abraão Gourgel和來自40個國家的800位參展商一起揭開這個活動的序幕。  
Em 2015, na última edição da Filda realizada, o ministro da Economia angolano, Abraão Gourgel, inaugurou um evento com 800 empresas expositoras de 40 países.

這位53歲的員工脫口而出，「從去年四月起我們就沒有收到工資了，我們也沒有獲得節假日補貼和其他獎金的權利。2015年時這家公司就已經開始斷斷續續地支付薪水，直到近幾個月根本不發工資，我們不知道原因是什麼，但他們聲稱缺錢，而這根本不是事實。」

目前展覽場地處在廢棄狀態，只有工會委員會的幾個僱員和警察在保護留在六個展廳和其它專區的少量財產，這一情況由Américo Miguel（自1985年以來在該機構工作）向葡新社描述。

他感嘆：「我們已經有整整14個月沒有收到薪水了。這種情況太可悲、可嘆了，完全被遺棄了。這裡曾經每年都會接待高級別國際和國家機構的訪問，舉辦許多活動，現在都放棄了。一些人來到這裡，搶走了所有的東西，從電纜到門窗，無一倖免。而老闆們甚麼都沒表示。」

安哥拉是非洲最大的石油生產國，目前每日產原油160多萬桶，但2015年和2016年石油出口收入下跌一半的狀況，影響了整個經濟。外匯短缺和隨之而來的企業興趣減退，特別

是外商；他們無法獲得原材料，看到將紅利轉移至國外幾乎不可能。

不考慮經濟現實，59歲的Adriano Mixinge在羅安達國際博覽會度過了多年，看到今天的狀況他難以抑制情感，他說：「這對我來說非常傷感，對於知道這裡以前的景象的人來說也是如此。我們希望安哥拉博覽會能再次舉辦，我們期待這些事物的狀態能改變。」這些工作人員確信公共管理、就業和社會保障部（MAPTSS）知道博覽會目前的狀況，但至今沒有結果。

2016年的FILDA本來定於7月舉辦，但由於金融危機被推遲到了11月。根據當時組織方公佈的情況，因為登記參展商數量的減少，最終沒有舉辦。

根據當時羅安達國際博覽會董事會主席José de Matos Cardoso簽署的聲明（並發送給了各參展商和葡新社），第33屆博覽會正式被推遲，目前正計劃於2017年7月18日至23日舉辦。

聲明中寫到，「有必要維持2016 FILDA的組織水平和品質，因為技術原因——主要體現在打造博覽會的材料和設備的進口困難，和參展商們的其他利益，我們決定將第33屆FILDA推遲舉辦。」

2014年的FILDA在7月22日至27日召開，共有來自39個國家的約一千家企業參與；而且葡萄牙代表團完全佔據了七個展館中的一個，其影響力非常顯眼。

葡萄牙和中國同樣都用一整天的時間完全用於各自的國家，那時國外的興趣和期望的訪客人數約為5萬人，大部分的安哥拉企業家在尋找與外國夥伴合作的新機會。▼

安哥拉是非洲最大的石油生產國，目前每日產原油160多萬桶，但2015年和2016年石油出口收入下跌一半的狀況，影響了整個經濟。

**P**AVILHÕES VANDALIZADOS, PORTAS E JANELAS PARTIDAS, LIXO PELO RECINTO E VIATURAS AVARIADAS NO INTERIOR ILUSTRAM O ATUAL ABANDONO DA FEIRA INTERNACIONAL DE LUANDA, QUE AINDA EM 2014, EM PLENA PUJANÇA DE ECONOMIA ANGOLANA, JUNTAVA MIL EMPRESAS DE 39 PAÍSES.

A crise angolana esmoreceu o interesse dos empresários em 2015 e a feira multisectorial que se realiza naquele recinto – a maior de Angola - foi mesmo cancelada por duas vezes no ano seguinte, com a promessa de a 33ª edição da Feira Internacional de Luanda (FILDA) se realizar entre 18 e 23 de julho de 2017.

A um mês e meio da data, fontes ligadas à organização relataram à Lusa que é já impossível retomar a feira nesse período ou até mesmo este ano, o que será o segundo ano de adiamento e um símbolo do rombo que a economia angolana enfrenta desde finais de 2014, devido à quebra prolongada nas receitas com a exportação de petróleo.

A atual situação do recinto da Feira Internacional de Luanda - que além da FILDA recebia outras feiras temáticas, da Pesca, do Ambiente ou da Construção, entre outras, praticamente todas canceladas em 2016 - foi constatada pela agência Lusa numa visita guiada por alguns funcionários que ainda ali se encontram, embora não saibam muito bem para quê.

Dizem lamentar a falta de salários, em atraso há 14 meses, e de respostas do conselho de administração da empresa que gere o espaço, considerado pelas autoridades, até ao início da crise, como “a maior bolsa de negócios de Angola”.

“A direção abandonou o espaço, que não tem segurança para proteger os bens e o património do Estado. Então, a população começou a vandalizar. É uma lástima total”, contou à Lusa um dos trabalhadores, José Guimarães.

A Feira Internacional de Luanda é uma empresa privada com capitais públicos angolanos que organiza as várias feiras em Luanda, incluindo a FILDA. Esta feira, multisectorial, nunca se deixou de realizar em 32 anos, até 2015, mesmo durante o período da guerra civil no país. O ano de 2016 foi a exceção, com a feira adiada para este ano, mas o recinto ao abandono indicia que ainda não será desta a retoma, até porque a economia do país também não dá mostras de recuperar.

José Guimarães é responsável pela secção de canalização do recinto há 33 anos e além do desespero com o estado a que a feira chegou, nomeadamente os 28 mil metros quadrados de área de exposição, já não sabe como ultrapassar as dificuldades em casa, com mais de um ano de salários em atraso.

“Estamos sem salários desde abril do ano passado, sem subsídios de férias e outros bónus a que temos direito. Em 2015 a empresa começou já a pagar salários com soluções até que se arrastou para esses meses, não sabemos quais os motivos, mas alegam falta de dinheiro, que não corresponde à verdade”, desabafou o funcionário, de 53 anos.

O atual estado de abandono em se encontra o recinto, com apenas alguns funcionários da comissão sindical e agentes da polícia para proteger o pouco que restou nos seis pavilhões de exposição e demais compartimentos, também foi descrito à Lusa por Américo Miguel, que trabalha na instituição desde 1985.

“Estamos há precisamente 14 meses sem receber. A situação é triste, lamentável e de um abandono tremendo. Um espaço que recebia anualmente visitas de altas entidades internacionais e nacionais, com vários momentos de festa, hoje está ao abandono. Os marginais vêm aqui, saqueiam tudo, desde os cabos elétricos, a portas e janelas. Os chefes não dizem nada”, lamentou.

Angola é o maior produtor de petróleo em África, atualmente com pouco mais de 1,6 milhões de barris de crude diários, mas a quebra para metade nas receitas com a exportação petrolífera, em 2015 e 2016, teve repercussões em toda a economia do país.

A falta de divisas que se seguiu também condicionou o interesse dos empresários, nomeadamente estrangeiros, que ficaram sem acesso a matéria-prima ou viram transferências de dividendos para o exterior praticamente impossibilitadas. Alheio à realidade económica, a voz de Adriano Mixinge, de 59 anos e uma vida passada na Feira Internacional de Luanda, é levada pela emoção face ao que vê hoje: “Isto para mim é muito triste, para quem conheceu antes este espaço. Esperamos que com a retoma da Expo Angola possamos esperar alguma celeridade para mudar o estado das coisas”, sustentou.

Os trabalhadores garantem que o Ministério da Administração Pública, Trabalho e Segurança Social (MAPTSS) está a par da situação da feira, mas até agora sem resultados.

A edição de 2016 da FILDA, prevista

para julho e adiada para novembro devido à crise, não foi realizada face à reduzida inscrição de expositores, conforme anunciou na altura a empresa organizadora.

De acordo com um comunicado assinado na altura pelo presidente do conselho de administração da Feira Internacional de Luanda, José de Matos Cardoso,

enviado aos expositores e ao qual a Lusa teve acesso, a 33ª edição da feira foi oficialmente adiada, ficando agora prevista para 18 a 23 de julho de 2017.

“Havendo necessidade de se manter os níveis de organização e a qualidade da FILDA 2016, por razões técnicas que se consubstanciam na dificuldade de importação de materiais e equipamentos para a montagem da feira e outros dos interesse dos expositores, adia-se a realização da 33ª edição da FILDA”, lia-se no comunicado.

A FILDA de 2014 envolveu entre 22 e 27 de julho cerca de mil empresas, em representação de 39 países, mas foi a comitiva portuguesa, que ocupou por completo um dos sete pavilhões da feira, a ter a maior presença.

Portugal e a China tiveram mesmo, cada, um dia inteiramente dedicado aos respetivos países, tal era na altura o interesse do exterior e a expectativa de ser visitada por cerca de 50 mil pessoas, grande parte dos quais empresários angolanos à procura de novas oportunidades de negócio com parceiros estrangeiros. ▽

●  
●

**Angola é o maior produtor de petróleo em África, mas a quebra para metade nas receitas com a exportação petrolífera, em 2015 e 2016, teve repercussões em toda a economia do país.**



JUNHO, MÊS DE  
**PORTUGAL**

exposição . 展覽



**25+10**  
**RODRIGO DE MATOS**

inauguração . 開幕 . opening	horário . 時間表 . schedule	local . 場地 . venue
<p><b>05.06.2017</b> <b>18h30</b></p>	<p><b>06.06.2017 - 30.06.2017</b> de Segunda a Sexta 週一至週五 Monday to Friday 10h-18h</p>	<p>Consulado-Geral de Portugal em Macau e Hong Kong 葡萄牙總領事 館在澳門和香港 Consulate General of Portugal in Macau &amp; Hong Kong</p>

organização . 主辦單位 . organization



apoio institucional . 機構支持 . institutional support



patrocínio . 贊助 . sponsor



PUB 廣告



文化 CULTURA

# 中葡作家齊聚里斯本

## Escritores portugueses e chineses reunidos em Lisboa

紀美麗 MARIA CAETANO

**第一屆中葡文學節將於下週在里斯本舉辦，六位作家受邀參加。**

首屆中葡文學論壇將於下週三在里斯本舉行，中國作家蘇童、張煒和遲子建以及三位葡萄牙作家：Dulce Maria Cardoso、Gonçalo M. Tavares 和 José Luís Peixoto 均會出席。會議持續時間尚未確定，將取決於讀者及編輯的興趣——也為了後幾屆的論壇和翻譯。

恰逢葡萄牙前文化國務秘書 António Barreto Xavier 應中國政府之邀訪問北京期間，在 2014 年 11 月葡萄牙和中國間簽署一份備忘錄，促成文學論壇，論壇將於上午 10 點在葡萄牙首都的澳門科學文化中心開幕。現在吸引到中國作家協會一方，該會主席，作家鐵凝將出席本屆論壇。

這一挑戰由葡萄牙文化部發起，葡萄牙圖書檔案和圖書館總局推動。主辦機構的圖書服務主管 Maria Carlos Loureiro 預計，葡萄牙出版市場對中國作家的興趣會增長到一個階段，不僅里斯本和北京之間的外交和經濟關係會更密切，對於中國作家的作品的好奇心也會更強。

主辦機構的負責人表示，「我認為本次論壇還將引發更多的興趣，至少我們已經邀請了

多方參與，不僅邀請了出版商，還有普通公眾和作家。我想我們以一種迄今尚未有過的方式來探索中國。」另一方面，她也表達了支持將葡萄牙作家的作品翻譯成外文。她說：「這是葡萄牙和中國之間進行思想和翻譯交流的好時機。」

除了諾貝爾文學獎得主作家高行健和莫言的作品外，蘇童的著作《我的帝王生涯》曾由葡萄牙出版商 Cavalo de Ferro 在 2007 年出版。更近期的是今年，Relógio de Água 出版社推出了余華的《許三觀賣血記》，還準備出版這位作家的散文集《十個詞彙裡的中國》。但葡萄牙書店貨架上中國作家的作品仍然寥寥無幾。

相反，Gonçalo M. Tavares 和 José Luís Peixoto 的作品最近被中國圖書收藏者們購買，他們早就享負盛名，就有如費爾南多·佩索亞、賈梅士或喬斯·薩拉馬戈一樣。Maria Carlos Loureiro 說到，作家 António Lobo Antunes 受邀參加論壇，但他將會缺席——「他要在家寫作」；他是作品很快會被譯成中文的葡萄牙作家之一。

除了作家之間的辯論和受邀嘉賓的發言外，下週三下午還會推動一場面向專業人士的聚會，旨在帶動往後的論壇舉辦。圖書服務部保證會有很多人對在葡萄牙翻譯和出版感興趣。

Maria Carlos Loureiro 說，「這場會議有可能感興趣的葡萄牙出版商參加，不僅是對將中國作家的作品翻譯到各自的清單中，對於展示其葡萄牙作家也是如此，因為中國作協也會在中國支持這些作家作品的翻譯和編輯。」

另一方面，這位葡萄牙政府圖書服務負責人提到，葡萄牙圖書檔案總局有一個支持將葡萄牙作家作品翻譯成外文的計劃。她認為，「這讓我們在最近幾年獲得了巨量的投標。我認為中國會發現這一點，也會投注於此。」中國代表團還將與葡萄牙文化部部长 Luís Filipe de Castro Mendes、賈梅士學會會長 Ana Paula Laborinho 會面，共同探討往後論壇的舉辦問題。預計下一屆會在北京舉辦。

Maria Carlos Loureiro 說：「我們相信這個論壇將會繼續舉辦下去——不是說每年都會舉辦。這將是第一經驗，我們會評估是如何運行。」她沒有把活動的合作部分與文學節進行對應，如澳門每年都會舉辦的「雋文不朽」澳門文學節。

她說：「我們知道有這個節日，但沒有人聯繫過我們。當然我們曾有積極地分析（合作的可能性），而如今仍沒有資金投入圖書領域，但我認為與澳門一起（合作）也是可行的。」

**O PRIMEIRO FESTIVAL LITERÁRIO PORTUGAL-CHINA ACONTECE NA PRÓXIMA SEMANA EM LISBOA, COM SEIS AUTORES CONVIDADOS.**

Lisboa recebe na próxima quarta-feira o 1º Fórum Literário Portugal-China com a presença do autor chinês Su Tong e outros dois escritores ainda não traduzidos no país – Zhang Wei e Chi Zhijian –, bem como de três autores portugueses: Dulce Maria Cardoso, Gonçalo M. Tavares e José Luís Peixoto. O encontro ainda não tem assegurada continuidade e vai servir para testar o interesse de leitores e editores – por novas edições do fórum e também por traduções.

O fórum literário realiza-se a partir das 10h, nas instalações do Centro Científico e Cultural de Macau, na capital portuguesa, decorrendo de um memorando assinado entre Portugal e China em novembro de 2014 por ocasião da deslocação a Pequim do ex-secretário de Estado português da Cultura António Barreto Xavier a convite do Governo chinês. Acontece agora com uma chamada à organização por parte da Associação Chinesa de Escritores, presidida pela autora Tie Ning, que também participa no evento.

O repto foi lançado ao Ministério da Cultura de Portugal e agarrado pela Direção Geral do Livro, Arquivos e Bibliotecas de Portugal. Maria Carlos Loureiro, diretora de Serviços do Livro no organismo, antecipa um crescimento do interesse do mercado editorial português por autores chineses numa fase, não só de estreitamento das relações diplomáticas e económicas entre Lisboa e Pequim, mas também de maior curiosidade face a obras de autores da China.

“Penso que este fórum vai trazer mais interesse ainda, pelo menos pela adesão que temos tido aos convites que estamos a enviar tanto para os editores como para o público em geral e para escritores. Penso que vamos descobrir a China de uma maneira que não foi feita até agora”, entende a responsável do organismo que tutela, em sentido inverso, os apoios à tradução do trabalho de escritores portugueses para línguas estrangeiras. “É um momento bom para a troca de ideias e a troca de traduções entre Portugal e a China”, diz.

Além de obras dos escritores Gao Xingjiang e Mo Yan, que receberam o Prémio Nobel da Literatura, Su Tong teve em 2007 o livro “A Minha Vida Enquanto Imperador” publicado por uma editora portuguesa, a Cavalo de Ferro. Mais recentemente,



我認為本次論壇還將引發更多的興趣，至少我們已經邀請了多方參與，不僅邀請了出版商，還有普通公眾和。我想我們以一種迄今未有過的方式來探索中國。

葡萄牙政府圖書服務局負責人 Maria Carlos Loureiro

Penso que este fórum vai trazer mais interesse ainda, pelo menos pela adesão que temos tido aos convites que estamos a enviar tanto para os editores como para o público em geral e para escritores. Penso que vamos descobrir a China de uma maneira que não foi feita até agora.

Maria Carlos Loureiro, *Diretora dos Serviços do Livro do Governo português*

este ano, a editora Relógio de Água lançou “Crónica de um Vendedor de Sangue” de Yu Hua, preparando igualmente a publicação de uma coleção de ensaios do mesmo autor, “China em Dez Palavras”. Mas são ainda poucos os títulos vertidos de caracteres nas estantes dos portugueses.

No sentido inverso, Gonçalo M. Tavares e José Luís Peixoto são aquisições recentes da bibliofilia chinesa, que já conhecia bem nomes como os de Fernando Pessoa, Luís de Camões ou José Saramago. António Lobo Antunes, escritor convidado a participar no fórum, mas que estará ausente - “Está retirado em casa a escrever”, conta Maria Carlos Loureiro -, é outro dos autores portugueses que em breve chegará a

tradução chinesa.

Além de um debate entre autores, com a apresentação dos convidados, é promovido na quarta-feira, durante a tarde, um encontro para profissionais, com o propósito de estimular novas edições. Os Serviços do Livro asseguram que foram vários os interessados entre quem traduz e publica em Portugal.

“É uma reunião com editores portugueses que possam estar interessados, não só em traduzir os autores chineses para os respetivos catálogos, como em apresentar os seus autores portugueses, uma vez que a Associação Chinesa de Escritores tem também o papel de apoio à tradução e edição de autores na China”, explica Maria

Carlos Loureiro.

Por outro lado, a responsável pelo Livro na Administração portuguesa lembra que a Direção Geral do Livro, Arquivos e Bibliotecas tem um programa de apoio à tradução dos autores portugueses para línguas estrangeiras. “Isso faz com que, nos últimos ano, sobretudo, tenhamos imensas candidaturas. Penso que a China vai descobrir isso, vai apostar também nisso”, entende.

A delegação chinesa vai ainda reunir-se com o ministro da Cultura português, Luís Filipe de Castro Mendes, e com a presidente do Instituto Camões, Ana Paula Laborinho, para discutir edições futuras do fórum. Pretende-se que a próxima decorra em

Pequim.

“Estamos convencidos de que vai ter continuidade – não quer dizer que seja todos os anos. Vai ser uma primeira experiência, vamos avaliar como é que corre”, afirma Maria Carlos Loureiro, que também não põe de parte eventuais colaborações com festivais literários de vocação congénere, como o Rota das Letras, que se realiza anualmente em Macau.

“Conhecemos bem o festival, mas nunca fomos contactados. Obviamente que estaríamos dispostos a analisar [possibilidades de colaboração], numa altura em que não há assim muito dinheiro para a área do livro – mas penso que seria viável [trabalhar] também com Macau”, diz

**SIGA O "GUIA ELECTRÓNICO DOS PRODUTOS E SERVIÇOS DOS PLP" PARA AS COMPRAS DOS PRODUTOS LUSÓFONOS!**

**Centro de Exposição dos Produtos Alimentares dos Países de Língua Portuguesa**  
 "Actividades de Promoção dos Produtos Alimentares dos Países de Língua Portuguesa"  
 (Realiza-se em todas as Quintas, Sextas e Sábados)

**A Associação dos Exportadores e Importadores de Macau recomenda com sinceridade (1 de Junho – 1 de Julho)**  
 Mais de 60 tipos de produtos alimentares dos países de língua portuguesa, tais como Carnes Congeladas, Leites, Cafés, Bebidas Alcoólicas, Biscoitos, Enlatados, Esparguete e Condimentos, etc.

Obtenham as notícias sobre produtos e serviços dos Países de Língua Portuguesa em Macau e experimentem o "Guia Electrónico dos Produtos e Serviços de PLP" agora!

Contacto : +853 2836 6827

Segunda a Sexta ▶ 11:00 - 19:00  
 Sábado e Domingo ▶ 14:00 - 19:00  
 \*Fechado às Terças-feiras e aos Feriados

Centro de Exposição dos Produtos Alimentares dos Países de Língua Portuguesa  
 Rua do Tap Seac  
 Biblioteca Central de Macau  
 Praça do Tap Seac  
 Avenida do Conselheiro Barrera de S. João Pais

回憶 MEMÓRIA

# 天安門：守不住的秘密

## Tiananmen: um segredo mal guardado na China

JOÃO PIMENTA | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA



1989年6月4日天安門的示威者 (Catherine Henriette/法新社)。  
Manifestantes de Tiananmen a 2 de Junho de 1989 (Catherine Henriette/AFP).

**VINTE E OITO ANOS DEPOIS, A SANGRENTA REPRESSÃO MILITAR DO MOVIMENTO PRÓ-DEMOCRACIA DA PRAÇA TIANANMEN CONTINUA A SER TABU NA CHINA, ONDE MESMO JOVENS DA CLASSE MÉDIA URBANA SABEM POUCO SOBRE O QUE SE PASSOU.**

Jiahao, 27 anos, só soube o que foi o 4 de junho de 1989 após pesquisar no Google – motor de busca bloqueado na China –, quando tirava um mestrado nos Estados Unidos da América.

“Só então entendi porque punham as pessoas uma expressão que era um misto de curiosidade e cautela, quando

me perguntavam o que eu achava do 4 de junho”, lembra à agência Lusa. “E ficavam surpresas quando dizia desconhecer do que se tratava”, diz.

Iniciado por estudantes da Universidade de Pequim, o movimento pró-democracia da Praça Tiananmen foi esmagado pelo exército na noite de 3 para 4 de junho de 1989, quando os tanques do exército foram enviados para pôr fim a sete semanas de protestos.

O número exato de pessoas mortas continua a ser segredo de Estado, mas as “Mães de Tiananmen”, associação não-governamental constituída por mulheres que perderam os filhos naquela altura, já identificaram mais de 200.

A imagem de um homem a bloquear a

passagem de um tanque tornou-se mesmo uma das mais icónicas fotografias do século XX. Contudo, no país mais populoso do mundo – com mais de 1,37 mil milhões de habitantes – permanece praticamente desconhecida.

“A China tem sido notavelmente bem-sucedida em eliminar a memória” da repressão de há 28 anos, diz à Lusa a investigadora Louisa Lim, que escreveu um livro sobre o movimento de Tiananmen.

Lim diz ter ficado “chocada com o nível de ignorância sobre as mortes dos estudantes chineses em 1989” enquanto se dedicava à investigação que resultou no livro “The People’s Republic of Amnesia: Tiananmen Revisited”, publicado em 2014.

**2**8 anos vão, a repressão da Praça Tiananmen é um dos segredos mais bem guardados da China. O movimento de protesto que se realizou em 1989 é um dos mais importantes da história recente do país. Mas, apesar de ser um dos eventos mais conhecidos da China, muitos jovens chineses não sabem nada sobre o que aconteceu.

27 anos, apenas através do Google, descobriu que em 4 de junho de 1989, precisamente no dia em que terminava o seu mestrado nos Estados Unidos.

Ele explicou à Lusa: “Hoje percebo por que as pessoas têm uma mistura de curiosidade e cautela quando me perguntam o que eu acho sobre o 4 de junho de 1989, quando os tanques do exército foram enviados para pôr fim a sete semanas de protestos.”

Por iniciativa dos estudantes da Universidade de Pequim, o movimento pró-democracia da Praça Tiananmen foi esmagado pelo exército na noite de 3 para 4 de junho de 1989, quando os tanques do exército foram enviados para pôr fim a sete semanas de protestos.

A China mantém o silêncio sobre o número de mortos, mas as “Mães de Tiananmen”, associação não-governamental constituída por mulheres que perderam os filhos naquela altura, já identificaram mais de 200.

A imagem de um homem a bloquear a passagem de um tanque tornou-se mesmo uma das mais icónicas fotografias do século XX. Contudo, no país mais populoso do mundo – com mais de 1,37 mil milhões de habitantes – permanece praticamente desconhecida.

“A China tem sido notavelmente bem-sucedida em eliminar a memória” da repressão de há 28 anos, diz à Lusa a investigadora Louisa Lim, que escreveu um livro sobre o movimento de Tiananmen.

Lim diz ter ficado “chocada com o nível de ignorância sobre as mortes dos estudantes chineses em 1989” enquanto se dedicava à investigação que resultou no livro “The People’s Republic of Amnesia: Tiananmen Revisited”, publicado em 2014.

A China tem a mais larga população ‘online’ do mundo – cerca de 730 milhões de internautas –, mas a Internet no país continua a ser “fortemente controlada”, argumenta a académica ligada à Universidade de Michigan.

Nos últimos anos, tem mesmo havido uma “intensificação do controlo do discurso e da memória histórica”, nota.

Lim conta que, desde que o Presidente chinês, Xi Jinping, ascendeu ao poder, em 2013, passaram a existir “movimentações no sentido de prevenir atos de homenagem privados”, como a “detenção de pessoas que se reúnem à porta fechada”, em memória das vítimas. Este ano, o ativista Chen Yunfei foi punido com quatro anos de prisão, acusado de

2014年出版了《失憶人民共和國：重訪天安門》一書。

這位密西根大學學者表示，中國有世界上最大的「網上人口」——約730萬網民，但中國的互聯網一直受到「強烈控制」。

她注意到，近年來甚至「對發言、歷史記憶的控制都加強了」。

林慕蓮稱，自中國國家主席習近平2013年上任後，出現了「防止私下悼念的行動」，如「拘捕計劃秘密悼念受害者的人民」。

社運人士陳雲飛祭拜一名天安門遇害者的墓地後，被當局指控「尋釁滋事」罪，今年被判處四年徒刑。

另有四名社運人士因銷售標籤上涉及「坦克人」及「1989年屠殺的」八酒六四白酒，在四月被當局指控「顛覆國家政權」罪。

她解釋：「明顯出現了一個傾向，是為了控制天安門被想起的手法，反映了以行動使這個傷害人民的歷史『變虛無』。」

1989年，貧困又孤立的中國，與現在的生活相當不同。此後，中國經濟平均增長為每年接近10%，是全球平均的三倍。

與傳統的馬克思主義決裂，中國在《憲法》上定下私有財產法，並定下法律優先原則。然而，「共產黨的領導依然是『基本原則』。」今時今日，中國是全球第二大經濟體，世界的主要商業力量，已經具有能力可與美國爭奪全球領導。

陳曦(28歲)是北京一間醫院的採購經理，她表示「天安門屬她父母的那一代」。又指出：「我對政治沒有興趣。我所知道的都是透過與父母對話得知，她們時不時說起當時所發生的事。」

林慕蓮同意，對中國社會而言，「1989年就像另一時期」，而很多中國年青人有不少其他的優先事項，「更實在的更優先」，如「找工作或是買房子」。

她稱：「通過天安門事件推廣愛國教育是舊式教育的一部份。灌輸青少年一個經濟憂慮比起政治是最急切這樣的思想，以及要他們關注。」

另一方面，政府當局指1989年的政府行



動，對開拓經濟道路是有必要的，假如軍隊沒有干預，「中國會亂」，就如其他社會主義國家一樣。

王皓(26歲)表示，「我記起利宵中學的歷史課，我們學到，1989年時曾有暴動，這個暴動是由不相信社會主義、改革開放、共產黨為領導角色的人群所組成。」

林慕蓮指，問題在於「回顧鎮壓的理由成為當前中國所主導的」，甚至「人民可能看到他們比起父母和祖父母，生活變得更好。」然而，她強調，仍有「不同解決方案」的空間，亦有很多可以和平清場，與學生溝通的機會。」

她稱，「但是，這些都未有被考慮過。」又認為「使得武力，明顯是一場政治行動，目的是釋出不會容忍妥協運動的信息。」

在這方面，鎮壓仿似產生預期效果。程雲輝(31歲)表示，「那一代的人有著一個團結的精神；學生爭取共同的理想。但今時今日，如果呼籲學生因一件事聚集，我懷疑會不會有同樣的自發性。人變得漠不關心了。」

“provocar distúrbios e gerar problemas”, após ter visitado o jazigo de uma vítima de Tiananmen.

Nas últimas semanas, quatro outros ativistas foram acusados de “incitar a subversão ao poder do Estado” por terem comercializado ‘baijiu’ - aguardente chinesa - com rótulos que fazem referência ao ‘homem do tanque’ e ao massacre de 1989.

“Existe definitivamente uma tendência no sentido de controlar a forma como Tiananmen é recordada e isso reflete-se em movimentações para tornar o ‘nihilismo histórico’ numa ofensa civil”, exemplifica Lim. Em 1989, a pobre e isolada China vivia uma realidade muito diferente da atual. Desde então, a economia chinesa cresceu, em média, quase 10 por cento ao ano, o

triplo da média global. Rompendo com a antiga ortodoxia marxista-leninista, o país consagrou na Constituição o direito à propriedade privada e o princípio do primado da lei. O “papel dirigente do partido comunista continua a ser, contudo, um “princípio cardeal”.

A China é hoje a segunda maior economia do mundo e principal potência comercial do planeta, tendo-se convertido numa potência capaz de disputar a liderança global com os EUA.

Chen Xi, 28 anos e gestor de compras num hospital de Pequim, diz que Tiananmen pertence à geração dos seus pais”. A “política não me interessa muito”, aponta. “Aquilo que sei é através de conversas entre os meus pais, que de vez em quando comentam o que se passou”.

Loiusa Lim concorda que, para a sociedade chinesa, “1989 parece outra época” e que muitos jovens chineses têm outras prioridades, “mais tangíveis e prioritárias”, como “encontrar emprego ou comprar uma casa”.

“Faz parte do legado da educação patriótica promovida após Tiananmen”, afirma. “Inculcar nos jovens a ideia de que as preocupações económicas são mais urgentes do que as políticas e devem estar no centro das atenções”.

Por outro lado, as autoridades defendem que a ação do Governo, em 1989, foi necessária para abrir caminho ao crescimento económico, e que se o Exército não intervisse, “a China mergulharia no caos”, como aconteceu em outros países socialistas.

“Lembro-me que nas aulas de História, no liceu, aprendemos que em junho de 1989 houve uma rebelião, organizada por pessoas que não acreditavam no socialismo, na política de Reforma e Abertura, no papel dirigente do Partido Comunista”, afirma Wang Hao, 26 anos. Louisa Lim diz que se trata de “uma

justificação retrospectiva da repressão, que se tornou numa corrente dominante na China”, até porque “as pessoas podem ver que as suas vidas são melhores do que a que os seus pais e avós tiveram”. A académica defende, porém, que havia espaço para uma “solução diferente” e que houve “havia várias oportunidades para esvaziar a praça [de Tiananmen] pacificamente ou negociar com os estudantes”.

“Estas não foram, no entanto, consideradas”, afirma. “O uso da força foi claramente uma movimentação política, com o intuito de enviar a mensagem de que movimentos coordenados não seriam tolerados”, defende.

Neste aspeto, a repressão parece ter surtido o efeito desejado. “As pessoas daquela geração tinham espírito de união; os estudantes lutaram por um ideal comum”, comenta Cheng Yunhui, 31 anos. “Mas se apelares aos estudantes de hoje para se unirem em torno de uma causa, duvido que tenham o mesmo voluntarismo”. “As pessoas tornaram-se apáticas”. ▽

ANIVERSÁRIO  
3周年社慶

SM  
文斯慧  
大律師

ADVOGADOS  
LAWYERS

熱烈祝賀《澳門平台》創刊三周年  
Felicita o PLATAFORMA MACAU  
pelo seu 3º aniversário

經濟 ECONOMIA

# 中國家庭財富調查報告： 去年家庭人均財富16.9萬 Estudo: riqueza das famílias alcança 169 mil yuans

Foi oficialmente publicado o “Relatório da Sondagem das Finanças Domésticas da China (2017)” do Instituto de Pesquisa de Tendências Económicas da China da agência Economic Daily Press. O relatório teve como base os dados de inquéritos a 36 mil famílias de 24 províncias e 435 condados, incidindo sobre a dimensão e composição financeira dos agregados chineses, as disparidades urbano-rurais e regionais, os ativos financeiros e habitação, as estratégias de investimento e gestão financeira das famílias e os serviços financeiros online. Os resultados do inquérito indicam que



由經濟日報社中國經濟趨勢研究院編制的《中國家庭財富調查報告(2017)》正式發布。報告基於覆蓋了24個省份、435個縣共36000戶家庭的入戶訪問調查數據，涉及中國家庭財富的規模與結構、城鄉與區域差異、金融資產和住房、家庭投資理財決策、互聯網金融等方面。調查報告顯示，2016年中國家庭人均財富為169077元，較2015年大幅增長17.25%，其中城鎮家庭和農村家庭的人均財富分別為240023元和76761元，增長幅度分別為15.22%和18.49%。

家庭人均財富增長，一方面是由於收入的累積作用，另一方面則是由於財產的市場價值有所提高。2016年房價繼續走高，推動了房產淨值增長。相比2015年，2016年全國居民房產淨值增長幅度達17.95%，城鎮居民更多地從房產價格上升中獲益。房產淨值的增長也成為家庭人均財富增長的最重要因素，對全國居民而言，房產淨值的增長額佔到了家庭人均財富增長額的68.24%。與農村居民相比，城鎮居民房產淨值增長在家庭人均財富增長中的比重更大。 ▽

中國經濟網

em 2016 os rendimentos per capita das famílias chinesas se situaram nos 169,077 yuans, um aumento considerável de 17,25 por cento em relação a 2015. Em particular, a riqueza das famílias urbanas situou-se nos 240,023 yuans e a riqueza das famílias rurais nos 76,761 yuans, constituindo crescimentos de 15,22 por cento e 18,49 por cento, respetivamente, face a estudos anteriores. O crescimento da riqueza per capita deve-se, por um lado, ao efeito cumulativo dos rendimentos e, por outro lado, à subida dos preços no mercado imobiliário. Em 2016 os preços da habitação

continuaram a subir, causando um crescimento do valor líquido dos imóveis. Em comparação com 2015, o crescimento do valor líquido imobiliário dos residentes de todo o país alcançou 17,95 por cento, sendo os residentes urbanos aqueles que mais beneficiaram da apreciação. O crescimento do valor líquido imobiliário foi um dos principais fatores para o crescimento da riqueza per capita, constituindo 68,24 por cento do aumento no que diz respeito aos residentes nacionais, sendo a proporção maior entre os residentes urbanos. ▽

China Economic Net

PUB 廣告

## 2017 兩地五市 世界環境日嘉年華

### Festival para comemorar o Dia Mundial do Ambiente 2017 entre duas regiões e cinco cidades

**主辦單位**  
Entidade Organizadora



**環境保護局**  
Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental

日期 | Data  
**3/6/2017** 星期六  
Sábado

時間 | Horas  
**15:30 - 18:00**

地點 | Local  
**友誼廣場**  
Praça da Amizade

環保活動  
Atividades Ambientais

“環保Fun” 環保遊戲站  
O ponto de jogos de ambientação

環保資訊  
Tendências com papel

環保工作坊  
Workshop de ambientação

啤、紙、金屬和電池  
分類回收勿遲疑！  
Não hesitar em efectuar a recolha selectiva de plástico, papel, metal, pilhas e baterias

**合辦單位**  
Entidades Colaboradoras

廣東省環境保護廳 香港環境保護署 廣州市環境保護局 中山市環境保護局 珠海市環境保護局 深圳市人居環境委員會 東莞市環境保護局

**協辦單位**  
Entidades Co-organizadoras



**支持單位**  
Entidades de Apoio





www.dsqa.gov.mo  
2876 2626

經濟 ECONOMIA

# 北京重申已購商辦房可出租可銷售 Pequim reautoriza a revenda e arrendamento de imóveis comerciais

孔祥鑫 KONG XIANGXIN

**針**對北京市住建委等5部門此前發布的商辦類房屋相關政策，北京市住建委近日重申，已購買的商辦類房屋，可出租，且不限定出租對象；也可銷售，但購房人應符合政策要求。

3月26日，北京市住建委等5部門聯合發布《關於進一步加強商業、辦公類項目管理的公告》，要求開發企業在建（含在售）商辦類項目，銷售對象應當是合法登記的企業事業單位、社會組織；已銷售的商辦類項

目再次上市交易時可出售給個人，但個人購買需滿足名下在京無房，以及在京連續5年繳納社保或個人所得稅。公告自發布之日起執行。

北京市住建委相關負責人表示，相關政策發布後即引發輿論熱議，但不少解讀並不準確，因此對相關情況進行進一步解釋說明。根據說明，在政策執行前，已取得預售許可證、有實際成交並完成網籤的商辦類項目，開發商可保持現有設施；已購買的商辦類房屋，購房者可保持現有設施；已購買的商辦類房屋，可出租，且不限定出租對象；也可銷

售，但購房人應符合政策要求；中介機構可代理商辦類房屋的出租、出售業務，但不得以任何方式宣傳此類房屋可用於居住或者其具備居住功能。

「嚴格執行『326』政策，同時也兼顧購房者合理利益。」北京房地產業協會秘書長陳志表示，商辦類房屋雖然本身並不具有居住屬性，但鑑於部分商辦類房屋的購房者已經入住，已購的商辦類房屋不會拆除那些居住設施，出租的話也不會限制不讓租給個人，但再出售必須要符合限購政策。

新華社

da publicação da respetiva nota legislativa. O responsável da Comissão Municipal da Habitação e Desenvolvimento Urbano-Rural de Pequim afirmou que a nova política tem sido amplamente debatida entre o público depois da sua divulgação, indicando contudo que existem ainda bastantes interpretações erróneas a seu respeito, tendo sido por isso efetuado um maior esclarecimento relativamente ao seu conteúdo.

De acordo com o esclarecimento, os promotores imobiliários que antes da implementação da legislação obtiveram certificados de pré-venda poderão manter as instalações, e o mesmo acontece com os compradores que assinaram contratos de venda online. Os imóveis comerciais poderão agora ser arrendados, não existindo restrições sobre os arrendatários, e é também autorizada a sua venda, existindo contudo alguns requisitos relativos aos compradores. As agências imobiliárias poderão continuar a realizar serviços em nome de proprietários que pretendem vender ou arrendar imóveis comerciais, mas não poderão descrevê-los como sendo imóveis residenciais.

“A implementação rigorosa da política ‘326’ também irá beneficiar os compradores”, afirmou Chen Zhi, secretário-geral da Associação da Indústria Imobiliária de Pequim. Embora os imóveis comerciais não sejam de natureza residencial, alguns compradores já possuem imóveis residenciais que não serão abandonados a favor das novas propriedades. Os arrendamentos não sofrerão restrições, mas as vendas terão de ser efetuadas dentro dos limites estabelecidos.

Xinhua

**R**ELATIVAMENTE À POLÍTICA DE IMÓVEIS COMERCIAIS ANTERIORMENTE LANÇADA PELA COMISSÃO MUNICIPAL DA HABITAÇÃO E DESENVOLVIMENTO URBANO-RURAL DE PEQUIM E OUTROS CINCO DEPARTAMENTOS, A COMISSÃO RECENTEMENTE REAUTORIZOU O ARRENDAMENTO DESTA TIPO DE IMÓVEIS, NÃO COLOCANDO RESTRIÇÕES SOBRE OS ARRENDATÁRIOS, E REAUTORIZOU TAMBÉM A SUA VENDA, IMPONDO CONTUDO ALGUNS REQUISITOS RELATIVOS AOS ADQUIRENTES.

No dia 26 de março, a Comissão Municipal da Habitação e Desenvolvimento Urbano-Rural de Pequim e outros cinco departamentos publicaram a “Nota sobre o Reforço da Gestão de Projetos Comerciais”, definindo que os compradores de imóveis comerciais de empresas devem ser entidades empresariais ou organizações sociais legalmente registadas. Sob a nova legislação, os imóveis comerciais poderão ser revendidos, mas os compradores não deverão possuir imóveis em Pequim e deverão ter pagado impostos ou segurança social na capital durante pelo menos cinco anos consecutivos. A legislação entrou em vigor depois

已購買的商辦類房屋，可出租，且不限定出租對象；也可銷售，但購房人應符合政策要求。

Os imóveis comerciais poderão agora ser arrendados, sem restrições aos arrendatários, e é autorizada a venda, com alguns requisitos aos compradores.

PUB 廣告

**ALBERGUE SCM**  
人 婆 仔 屋 文 創 空 間

**DANIEL VICENTE FLORES**  
DESENHOS 2006  
畫 作  
DRAWINGS 2016

展覽日期 / Duração da Exposição  
2017年4月19日至2017年6月4日  
19 de Abril – 4 de Junho de 2017

開放時間 / Horário  
逢星期二至日（中午12時至晚上8時）  
逢星期一（下午3時至晚上8時）  
Terça-feira a Domingo 12:00h às 20.00h  
Segunda-feira das 15.00h às 20.00h

地點 / Local  
婆仔屋文創空間 – A2展覽廳  
Albergue SCM – Galeria A2

免費入場 / Entrada Livre

ALBERGUE SCM  
MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO No. 8, MACAU  
TEL: (853)2852 2550/ (853)2852 3205 FAX: (853)2852 2719 EMAIL: creativealbergue@gmail.com



政治 POLÍTICA

# 美艦擅入南沙群島被兩艦驅離

## Navio militar americano perto de Nansha

張之豪 ZHANG ZHIHAO

國防部舉行例行記者會。國防部新聞局副局長、國防部新聞發言人任國強在回答記者提問時表示，5月25日，美國「杜威」號導彈驅逐艦擅自進入中國南沙群島有關島礁鄰近海域，中國海軍「柳州」號導彈護衛艦、「瀘州」號導彈護衛艦對美艦進行識別查證，並予以警告驅離。他說，中國對南沙群島及其附近海域擁

有無可爭辯的主權。對於美軍方這種炫耀武力，推動地區軍事化，且極易引發海空意外事件的行徑，中國軍隊表示堅決反對並已向美方提出嚴正交涉。

任國強表示，一段時間以來，在中國和東盟國家共同努力下，南海局勢正在趨穩向好。但美方的錯誤行為使南海趨於好轉的局面受到破壞，不利於南海的和



平穩定。

「當前，中美兩國兩軍關係處在發展的重要時期。我們認為，健康穩定的中美關係符合雙方的共同利益，需要雙方的共同努力。我們要求美方採取切實措施

改正錯誤，為兩國兩軍關係的發展增添正能量。美軍的錯誤行為只會促使中國軍隊進一步加強能力建設，堅定捍衛國家主權和安全。」任國強說。

中國日報

O Ministério da Defesa chinês realizou recentemente uma conferência de imprensa regular na qual Ren Guoqiang, vice-diretor do departamento de imprensa e porta-voz do ministério, afirmou em resposta a uma pergunta que no dia 25 de maio o contratorpedeiro norte-americano USS Dewey entrou sem autorização nas águas adjacentes a ilhas e recifes das ilhas Nansha. As fragatas de mísseis Liuzhou e Luzhou da Marinha chinesa identificaram o navio norte-americano, procedendo posteriormente à sua advertência e expulsão.

Segundo o porta-voz, a China possui

soberania indisputável sobre as ilhas Nansha e as águas adjacentes. As forças militares chinesas opõem-se fortemente ao comportamento norte-americano de exibir o seu poderio militar e promover a militarização regional, o que acarreta uma elevada probabilidade de desencadear incidentes aéreos e marítimos. A este respeito o Exército chinês fez transmitir advertências solenes ao lado norte-americano.

Ren Guoqiang afirmou que, desde há algum tempo, sob os esforços conjuntos da China e dos países da ASEAN, a situação no Mar do Sul da China tem-se tornado cada vez mais segura e estável. Contudo, as ações incorretas dos Estados Unidos estão a lesar esta tendência positiva, o que prejudica a paz e estabilidade no Mar do Sul da China. “Atualmente, as relações entre os governos e exércitos da China e dos Estados Unidos encontram-se numa importante fase de desenvolvimento. Acreditamos que uma relação estável e saudável entre os dois países é do interesse das duas partes e exige os seus esforços conjuntos. Apelamos a que os Estados Unidos tomem medidas concretas para corrigir o seu erro e apliquem uma energia mais positiva no desenvolvimento das relações entre os dois governos e exércitos. A má conduta do exército norte-americano apenas irá motivar o exército chinês a reforçar as suas capacidades e a defender a sua soberania e segurança nacional de forma mais determinada”, afirmou.

商業配對是我們工作的一部分，是中葡論壇非常具體的一項任務。但該機構也負責實現部長們在部長級會議期間確立的目標。

As fragatas de mísseis Liuzhou e Luzhou da Marinha chinesa identificaram o navio norte-americano, procedendo posteriormente à sua advertência e expulsão.

廣告

日落時的反思 官樂怡基金會  
REFLEXÕES AO CAIR DA TARDE  
FUNDAÇÃO RUI CUNHA

# INDUSTRIAS PERIGOSAS

## E A PROTEÇÃO DOS DIREITOS AMBIENTAIS

06.06.17 . 18.30

**ANA SOFIA BARROS**  
PH.D., LEUVEN CENTRE FOR GLOBAL GOVERNANCE STUDIES

**RUI FLORES**  
EUROPEAN UNION ACADEMIC PROGRAMME IN MACAO (EUAP-M) COORDINATOR

官樂怡基金會  
FUNDAÇÃO RUI CUNHA  
For People, Peace & Prosperity 為人民、為和平、為繁榮

CREDOM  
Centro de Reflexão, Estudo e Diálogo do Centro de Macau  
澳門國際社會政策研究中心

EUAP  
EUROPEAN UNION ACADEMIC PROGRAMME IN MACAO

www.ruicunha.org  
AV. DA PRAIA GRANDE, N.º 749, MACAU  
官樂怡基金會 澳門南灣大馬路749號地下

This event is co-funded by the European Union under the European Union Academic Programme in Macao. This event will be held in Portuguese language.

社會 SOCIEDADE

# 澳大 中葡雙語教學暨培訓中心揭幕

## Inaugurado centro de formação bilingue da Universidade de Macau

黃艷玲 HUANG YANLING

**澳**門大學（26日）舉行「中葡雙語教學暨培訓中心」揭牌儀式，澳門特區政府社會文化司司長譚俊榮表示，澳門高校比內地任何一間大學更有條件辦好葡語教育，希望澳大教師把「中葡雙語教學暨培訓中心」的工作做好，為澳門和國家培養高水平的中葡雙語人才。

揭牌儀式由社會文化司司長譚俊榮、中聯辦文化教育副部長浦海龍、中國外交部駐澳門特派員公署辦公室主任楊世俊、澳門基金會行政委員會主席吳志良、高等教育輔助辦公室主任蘇朝暉、教育暨青年局局長梁勵、澳大校董會主席林金城及校長趙偉共同主持。

譚俊榮致辭時表示，他欣見澳大在短時間內成立了「中國歷史文化中心」，現又有「中葡雙語教學暨培訓中心」揭幕，兩個中

心的啟動令他充滿期待，有望做好國家給予澳門的任務。譚俊榮指出，歷史賦予澳門學習語言的卓越的優勢，這裡與中葡文



**A** UNIVERSIDADE DE MACAU (UM) REALIZOU NO DIA 26 DE MAIO A CERIMÓNIA DE INAUGURAÇÃO DO CENTRO DE ENSINO E FORMAÇÃO BILINGUE CHINÊS-PORTUGUÊS. ALEXIS TAM, SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA, AFIRMOU QUE OS INSTITUTOS DE ENSINO SUPERIOR DE MACAU POSSUEM MELHORES CONDIÇÕES DE ENSINO DE PORTUGUÊS DO QUE QUALQUER UNIVERSIDADE DA CHINA CONTINENTAL, E MANIFESTOU A ESPERANÇA DE QUE OS PROFESSORES DA UM FAÇAM UM BOM TRABALHO NESTE NOVO CENTRO E CONTRIBUAM PARA A FORMAÇÃO DE TALENTOS BILINGUES EM MACAU E NA CHINA.

Os convidados na cerimónia incluíram Alexis Tam, secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, Pu Hailong, subchefe do departamento de cultura e educação do Gabinete de Ligação do Governo Popular Central na RAEM, Yang Shijun, diretor do gabinete do comissário do Ministério dos Negócios Estrangeiros da República Popular da China na RAEM, Wu Zhiliang,

presidente do conselho de administração da Fundação Macau, Sou Chio Fai, coordenador do Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, Leong Lai, diretora dos Serviços de Educação e Juventude, Lam Kam Seng, presidente do conselho da Universidade de Macau, e Zhao Wei, reitor da Universidade de Macau. Durante o seu discurso, Alexis Tam referiu estar feliz com a criação, num curto período de tempo, do Centro de História e Cultura Chinesas e do atual Centro de Ensino e Formação Bilingue Chinês-Português por parte da UM. Segundo o secretário, a inauguração dos dois centros cria uma grande expectativa em relação ao cumprimento das tarefas atribuídas a Macau pelo país. Tam referiu que a história proporcionou a Macau uma enorme vantagem no que diz respeito ao estudo de línguas. A região possui uma forte ligação entre as culturas chinesa e portuguesa, existindo muitos profissionais de origem portuguesa e fluentes em português, incluindo arquitetos, médicos, jornalistas e professores. O secretário manifestou a esperança de que os professores da Universidade de Macau façam um bom trabalho no Centro de Ensino e Formação Bilingue Chinês-

Português da Universidade de Macau, contribuindo para a formação de talentos bilingues não só a nível local mas também nacional. Zhao Wei referiu que o centro irá utilizar a inovação para melhorar os atuais mecanismos de ensino de português, concretizando investigações académicas com uma orientação definida no que diz respeito à língua e à cultura portuguesas. Tendo como alvo os alunos de português de língua materna Chinesa, será criado um Quadro de Referência do Português para Aprendentes Falantes de Língua Materna Chinesa e respetiva base de dados. Serão fornecidos cursos de formação para professores de português de Macau e da China continental, serão criados manuais e outros materiais didáticos multimédia tendo em vista as especificidades dos estudantes locais, será compilado e publicado um “Dicionário de Culturas Lusófonas” e será realizada uma cooperação com editoras da China continental para um projeto de tradução de clássicos chineses e portugueses, efetuando assim de forma mais eficaz o cultivo de talentos bilingues e promovendo o intercâmbio cultural entre os dois países.

化聯繫緊密，有很多葡僑和精通葡語專業人才如建築師、醫生、記者、教師匯聚於此，他希望澳大教師把「中葡雙語教學暨培訓中心」的工作做好，不但為澳門也要為國家培育高水平的中葡雙語人才。趙偉指出，「中葡雙語教學暨培訓中心」將以創新思維優化現有的葡語教學機制，在葡語教學和中葡文化方面開展具有針對性的學術研究，如對以母語為中文的葡語學習者為研究對象，制定「中國學生葡語學習參考框架」和數據庫；為本地和內地葡語教師開辦培訓課程；根據本地學生特點編寫葡語文本教材以及其他多媒體的教材；編寫和出版《葡語國家文化辭典》；與內地出版社合作開展「中葡書籍互譯計劃」，從而以更加有效的方式培養中葡雙語人才，促進中國與葡語國家的文化交流。澳大人文學院院長靳洪剛介紹中心成立的教學目標，並指出該中心將協助葡文系優化現有的本科、碩士、博士葡語語言、文化課程，改革現有的課程安排，教材教法、評估考核等方面，讓專業學生盡快達到高級葡語水平；與教青局合作，提供葡語提高班，共同建立「一條龍」培養雙語人才的機制；出版優質葡語教材、推廣科技應用、在線學習軟件或葡語教科書；擴大、鼓勵、資助更多的葡語學習者出國留學，加速語言、文化學習速度並提高學習效果；嘗試與葡萄牙或巴西的大學合辦4+1 本碩連讀課程。

央廣網

Hong Gang Jin, diretora da Faculdade de Letras da Universidade de Macau, apresentou os objetivos do centro. A diretora referiu que a iniciativa irá contribuir para os atuais cursos de licenciatura, mestrado e doutoramento em língua e cultura portuguesas, ajudando a reformar os atuais currículos, métodos de ensino e formas de avaliação, permitindo aos alunos alcançar o mais rapidamente possível um elevado nível de competências em português. Em colaboração com a Direção dos Serviços de Educação e Juventude, será criado um mecanismo integrado de formação bilingue. Serão publicados manuais de português de elevada qualidade e divulgados materiais didáticos digitais e programas de estudo online. Serão alargados, promovidos e financiados os programas de estudo no estrangeiro para alunos de português, aumentando a eficácia e resultados das aquisições linguísticas e culturais. Será também feita uma tentativa de lançar um programa “4+1” de licenciatura e pós-graduação em colaboração com universidades portuguesas e brasileiras. ▽

China National Radio

社會 SOCIEDADE

# 毒品查緝專項行動6月開始

## Operação especial contra tráfico de droga começa em junho

林碧鋒 LIN BIFENG

**國**家禁毒委員會副主任、公安部黨委委員、反恐專員劉躍進在雲南保山透露，國家禁毒委員會決定進一步強化新形勢下禁毒堵源截流工作，從今年6月到9月底在全國開展「5·14」毒品查緝專項行動，嚴厲打擊販毒組織、摧毀販毒網絡、切斷販毒通道，以高壓嚴打之勢震懾販毒活動，保持社會穩定。

當日，全國「5·14」堵源截流專項機制推進暨「5·14」毒品查緝專項行動啟動會在雲南保山舉行。劉躍進介紹，2年多來，隨著「5·14」專項機制深入推進，重點省份和鐵路、交通、

民航、林業、海關、郵政、海警、公安邊防、治安、交管、禁毒等部門警種完善堵源截流體系，開展毒品查緝行動，查破毒品案件4.8萬餘起，抓獲毒販5.6萬餘名，繳獲各類毒品80噸，取得了顯著戰果。尤其是雲南繳獲海洛因、冰毒片劑佔到全國八成以上，為減少毒品入境內流做出突出貢獻。

劉躍進表示，加強堵源截流工作，有效遏制毒品來源，是禁毒工作中帶有全局性、根本性、先導性的問題。做好堵源截流工作，努力遏制毒品發展蔓延，對於為黨的十九大大勝利召開創造安全穩定的社會環境具

有重要意義。國家禁毒委員會決定進一步強化新形勢下禁毒堵源截流工作，從今年6月到9月底在全國開展專項行動，採取多部門、多警種聯合作戰、相互協作的形式，完善全方位、立體化的打防控制體系，以高壓嚴打之勢震懾販毒活動。

劉躍進說，各地公安機關要進一步認清形勢、明確任務，銳意進取、紮實工作，把堵源截流工作打造成為禁毒工作的新引擎、落實責任的新抓手、協作發力的新亮點、國際合作的新紐帶，最大限度地遏制毒品入境內流，最大限度地減少毒品危害。 ▽

新華網

controlo de trânsito, têm sido realizadas operações antidrogas que já resultaram na descoberta de mais de 4,800 casos relacionados com drogas, na captura de mais de 5,600 suspeitos e na apreensão de 80 toneladas de drogas de vários tipos. Em particular, as apreensões de heroína e metanfetaminas em Yunnan constituíram 80 por cento do total nacional, contribuindo significativamente para a redução de entrada de drogas no país.

Liu Yuejin afirmou que os reforços das atividades de controlo do tráfico e das origens destas substâncias constituem práticas gerais, fundamentais e prioritárias no que diz respeito ao combate à droga. Uma eliminação eficaz da circulação de drogas e do seu alastramento é de grande importância para criar um ambiente social estável e seguro para o 19º Congresso do Partido. A Comissão Nacional de Controlo de Narcóticos da China decidiu reforçar as atividades de combate ao tráfico e produção de drogas, e do mês de junho até ao final de setembro deste ano irá realizar em todo o país uma operação especial antidrogas envolvendo vários órgãos governamentais e policiais. Será desenvolvido de forma conjunta um sistema global e abrangente de controlo e combate às drogas, desencorajando as atividades de tráfico através de medidas pesadas.

De acordo com Liu Yuejin, os órgãos de segurança pública de cada região devem avaliar a sua situação particular e definir as suas tarefas, realizando-as de forma firme e determinada. O controlo do tráfico de droga deverá ser a nova força motriz das atividades antidrogas, exibindo mão firme com base na cooperação nacional e internacional, e impedindo ao máximo a entrada destas substâncias no país e o seu efeito nocivo na sociedade.

Xinhua

PUB 廣告

sound & image challenge international short film festival

**NOW CALLING FOR ENTRIES**

submit by

**SHORTS** 16.06 CASH PRIZE UP TO \$74,000

**VOLUME** 20.08 CASH PRIZE OF \$10,000

**SOUND & IMAGE CHALLENGE INTERNATIONAL FESTIVAL 2017**

www.soundandimagechallenge.com

Organisers 主辦單位: CREATIVE MACAU, E wom, ISEI

Venue Support 場地支持: INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

Supporters 支持: BNU, CREATIVE MACAU, FUNDAÇÃO ORIENTE, UNIVERSITY OF SAINT JOSEPH, macauink

Partners 合作單位: 拍板視覺藝術團, INNER HARBOUR FILMS, IPORI, IMA, ELOCANDA, PANDA

Main Media Partners 主要傳媒夥伴: TDM, Media Partners 傳媒夥伴: MOCIM, MARS, Clarim, plataforma, ponto final

政治 POLÍTICA

# 一帶一路對G7或是明智的倡議

## Faixa e Rota será iniciativa sensata para o G7

王義桅 WANG YIWEI\*

**各**個工業化國家（加拿大、法國、德國、意大利、英國、美國）領袖預料26日在意大利西西里島討論「構建新的信任基礎」，27日更會看到G7對全球治理漸增的憂慮所面對的挑戰。

七大工業國集團(G7)由「世界六大工業化民主國家」在1975年成立，加拿大在一年後加入，G7似乎在2008年金融危機後，已將國際經濟協調的指揮棒交予二十國集團(G20)。G7仍佔世界經濟中的四成有多，但對全球經濟增長的貢獻並不同中國一國所貢獻的。由於持續的貨幣、貿易爭議，很自然，G7退居到更具包容性的G20，構建新的信任基礎。

G20的構成，包括G7、金磚五國以及其他大型經濟體，亦為G7的合法性帶來挑戰。這個一致機制的共存體由不同區域的經濟集團

所支撐，多少可以抗衡G7曾經的主導地位，而現在G20取得更多的國際聲譽。

阻礙G7雄心的主要是，特朗普上任後，美國與歐盟間協調的減弱。特朗普的「美國優先」口號，對北約刺耳的講話，及他作出美國脫離跨太平洋夥伴協議的決定，擴大了美國—歐盟在自由貿易、多邊主義與全球治理間的差距。不少觀察家表示，特朗普或在北約峰會、G7峰會上面對阻力。

G7亦需要處理全球安全挑戰，更好處理與中國，以及2014年曾在G8的俄羅斯的關係，沒有美國領導，這個7個集團就像成為了美國與其他G7成員團間的雙邊談判補充，就如日本、加拿大一樣。歐盟—加拿大、歐盟—日本自由貿易協議相繼生效，但歐盟看似對華府沒有太多期望。

更重要的是，纏繞某些G7經濟體的主要問題，如意大利債務危機，帶出了集團在經濟治理上的資格問題。集團消除不平衡、保護



網絡安全、關閉恐怖份子籌資渠道、處理數位經濟稅收挑戰的雄心是相當值得嘉許的。然而，這要多過七個國家尋求基本解決方案，主要原因是特朗普最近的行動暗示著與G7對抗保護主義、氣候轉變的共識有所不同。

由於新的美國政府有可能破壞G20對全球貨幣政策的一致性，G7峰會會否提高競爭性貶值的警戒，值得密切留意。

尋求與中國緊密合作，並參與「一帶一路」倡議，或對G7成員國意圖建立鞏固和有效的全球治理來說，是明智選擇。北京舉行一連兩日的「一帶一路」國際合作高峰論壇在5月15日結束，不少發達國家、新興國家均有代表出席，當中，G7成員國亦有出席。這正是包容與互惠倡議為國際社群、區域群體所做出的明顯不同。▼

\*作者是中國人民大學國際關係學院教授、察哈爾學會高級研究員。

**O** FACTO DE OS LÍDERES DOS PRINCIPAIS PAÍSES INDUSTRIALIZADOS – CANADÁ, FRANÇA, ALEMANHA, ITÁLIA, JAPÃO, REINO UNIDO E ESTADOS UNIDOS – TEREM AGENDADO UMA DISCUSSÃO SOBRE “CONSTRUIR AS BASES DE UMA CONFIANÇA RENOVADA”, PARA UMA REUNIÃO NA SICÍLIA, ITÁLIA, DEIXA ANTEVER OS DESAFIOS ENFRENTADOS PELO G7 ENTRE CRESCENTES PREOCUPAÇÕES SOBRE A GOVERNAÇÃO GLOBAL.

Criado em 1975 pelas “seis principais democracias industrializadas do mundo” antes da adesão do Canadá um ano mais tarde, o G7 parece ter passado a tarefa de coordenação económica internacional ao G20 após a crise financeira de 2008. O G7 ainda representa mais de 40 por cento da economia mundial, mas a sua contribuição conjunta para o crescimento global não equivale à da China. E dadas as contínuas disputas monetárias e comerciais, é natural que o G7 ceda o

lugar ao mais inclusivo G20 para construir as bases de uma confiança renovada.

A fundação do G20, que é composto pelo G7 assim como BRICS (Brasil, Rússia, Índia, China e África do Sul) e outras grandes economias, também coloca um desafio à legitimidade do G7. A coexistência de mecanismos de coordenação sustentados por diferentes blocos económicos regionais poderá, até certo ponto, desferir outro golpe no papel outrora dominante do G7 agora que o G20 goza de uma maior credibilidade internacional.

O maior obstáculo às ambições do G7 é o declínio da coordenação entre os Estados Unidos e a União Europeia, após Donald Trump ter tomado posse como Presidente dos Estados Unidos e líder da maior economia mundial. O slogan “a América primeiro” de Trump, os comentários abrasivos sobre o papel da NATO, e a sua decisão de retirar os Estados Unidos do acordo da Parceria Transpacífico, aumentaram as disparidades EUA-Europa no que diz respeito ao comércio livre, multilateralismo e governação global. Muitos observadores afirmaram

que o Presidente norte-americano poderia enfrentar adversidades durante a cimeira da NATO em Bruxelas e a cimeira do G7 na Sicília.

O G7 também necessita de lidar com os desafios de segurança global e gerir melhor as suas relações com a China e Rússia, algo que foi suspenso relativamente ao anterior G8 em 2014. Sem Washington a assumir a liderança, o bloco de sete membros tornar-se-á provavelmente num suplemento para as negociações bilaterais entre os Estados Unidos e outros membros do G7 como o Japão e o Canadá. Contudo, após a entrada em vigor dos acordos de comércio livre UE-Canadá e UE-Japão, Bruxelas parece esperar menos de Washington.

Mais importante ainda, os principais problemas que preocupam algumas economias do G7, como a crise da dívida italiana, levantam questões sobre as credenciais do bloco na governação económica. São de louvar as ambições do grupo em reduzir as desigualdades, salvaguardar a cibersegurança, fechar os canais de financiamento de terroristas e lidar com os desafios fiscais de uma

economia digital. Contudo, serão necessários mais do que sete países para encontrar uma solução elementar para os problemas, sobretudo porque as recentes ações de Trump sugerem algo diferente do anterior consenso do G7 sobre o combate ao protecionismo e às alterações climáticas.

Devemos estar atentos à possibilidade de a cimeira do G7 levantar um alerta sobre depreciação competitiva, dada a possibilidade de o novo governo norte-americano abalar a consistência da política monetária global das economias do G20. Procurar uma cooperação mais próxima com a China e participar na Iniciativa Faixa e Rota poderão ser escolhas sensatas para os membros do G7 que pretendem promover a solidariedade e uma governação global eficiente. Isso constitui uma prova da diferença que a iniciativa inclusiva e recíproca pode fazer na comunidade internacional e nos grupos regionais.▼

\*O autor é professor de relações internacionais na Universidade Renmin da China, e é também um investigador sénior no The Charhar Institute.

## 政治 POLÍTICA

## 一帶一路，太平洋島國新機遇

## A diplomacia da China no Pacífico é de natureza positiva

■ 約翰尼·科納波 JOHNNY KOANAPO\* | 中國日報 CHINA DAILY



**有**一種觀點認為，中國對太平洋島國地區的幫助將使島國背負沉重的債務負擔，這是典型的西方人的陳詞濫調。一些人並沒有足夠重視中國對太平洋島國地區發展所發揮的積極作用。

中國儒家思想認為，「己所不欲，勿施於人」，「窮則獨善其身，達則兼濟天下」。中國外交政策的指導原則植根於中國儒家「天下大同」的思想，中國堅定奉行和平共處五項原則。作為發展中國家，中國歷史上也曾經遭受外來侵略，因此制定了追求獨立自主的和平外交政策。這種和平的發展道路將為世界帶來更加互利包容的發展。中國發展同太平洋島國關係的基本理念就是和平、發展、合作和互惠。今天中國已是世界第二大經濟體。隨著自身經濟影響力越來越強，中國正為促進世界和平和維護全球秩序作出自己的貢獻。中國對太平洋島國地區的幫助更加廣泛，為各島國的發展提供了更多選項。中國對太平洋島國地區的政策建立在這樣一種理念之上，即堅信21世紀是全球化的時代，希望通過與世界

各個地區構建夥伴關係加強彼此依存，實現世界和平和全球繁榮發展。

正是因為中國作為負責任大國的影響力逐漸上升，中國才被期待為解決日漸增多的全球性挑戰貢獻方案，包括應對恐怖主義、氣候變化問題和融資問題等。

中國國家主席習近平提出「一帶一路」倡議，旨在通過貿易和人文交流加強國際合作和互聯互通。這一倡議是一項開放合作的政策，有利於促進金融和經濟融合。在「一帶一路」國際合作高峰論壇上，中國承諾為「一帶一路」建設提供積極支持。

瓦努阿圖政府在發展對華關係中看到了機遇。中國在瓦努阿圖援助了多個項目，包括國家會議中心、塔納一馬勒庫拉公路、盧甘維爾碼頭、總理府辦公樓項目、美拉尼西亞先鋒集團秘書處辦公樓、科爾曼體育場等。瓦努阿圖要認真研究「一帶一路」倡議，審視和調整我們的法律和政策，抓住中國「一帶一路」帶來的重要機遇。

瓦努阿圖人民正在學習中國的經驗，也越來越認識到來自中國的幫助對瓦自身發展所起到的積極作用。我們高度評價中國在當今複雜世界中承擔越來越重要的國際責任，太平洋島國必須為中國的持續發展點讚，將其視為機遇。▼

\*作者是瓦努阿圖總理議會秘書、議員

**MUITO TEM SIDO DITO SOBRE A DIPLOMACIA DA CHINA NA REGIÃO DO PACÍFICO, MAS NÃO TEM SIDO TÃO MENCIONADO O PAPEL POSITIVO QUE A CHINA ESTÁ A DESEMPENHAR NO DESENVOLVIMENTO DOS PAÍSES INSULARES DO PACÍFICO. SEGUNDO UM DOS PONTOS DE VISTA, AQUILO QUE A CHINA ESTÁ A FAZER NO PACÍFICO DESTINA-SE A PRENDER OS PAÍSES INSULARES NUMA RELAÇÃO QUE SERÁ NO FUTURO PREJUDICIAL AOS GOVERNOS E ESTADOS. ISTO É MAIORITARIAMENTE UM ARGUMENTO OCIDENTAL.**

A maioria dos princípios orientadores da China para a sua política externa tem como base a cultura confucionista de paz e partilha universal, como “fazer pelos outros aquilo que gostaria que fizessem por si”, e “na pobreza devemos reger-nos sob elevados princípios, e quando prósperos devemos contribuir para o

bem-estar de todos”. A China preza os Cinco Princípios da Coexistência Pacífica, que são os elementos fundamentais da política externa chinesa.

A China é ainda um país em desenvolvimento e é um país que enfrentou agressões na sua história. Foi por essa razão que a China adotou um tipo de política externa que pretende a independência e a paz. Tal caminho pacífico irá levar a um maior desenvolvimento mútuo e inclusivo por todo o mundo. A base fundamental por detrás das relações diplomáticas da China com os países insulares do Pacífico centra-se na paz, desenvolvimento, cooperação e benefício mútuo.

Devido à sua crescente relevância como interveniente internacional, a China irá cada vez mais ser chamada a contribuir para a procura de soluções para os crescentes desafios globais, como o terrorismo, as alterações climáticas ou o financiamento do desenvolvimento, entre outros.

O Presidente chinês Xi Jinping embarcou na Iniciativa Faixa e Rota. Esta é uma política que se destina a aumentar a cooperação e conectividade através do comércio e dos laços interpessoais. É uma política de cooperação aberta que facilita a integração financeira e económica. No recente Fórum Faixa e Rota para a Cooperação Internacional, a China prometeu fornecer apoio positivo.

O Governo de Vanuatu vê uma oportunidade nas suas relações com a China. A China está a ajudar o país em alguns grandes projetos, incluindo o Centro Nacional de Convenções, a reabilitação da Estrada Tanna-Malekula, o cais de Luganville, o Complexo de Escritórios do Primeiro-ministro, o edifício do Secretariado do MSG ou o Estádio Korman, entre outros. O Vanuatu também deve ser capaz de percorrer esta política e verificar que legislação e política devemos ter em vigor para tirar vantagem das oportunidades que a China tem para oferecer.

O apoio da China está a tornar-se cada vez mais evidente para o povo do Vanuatu que está agora a aprender mais sobre a capacidade da China de contribuir positivamente para as nossas aspirações de desenvolvimento. Temos uma elevada consideração pela crescente responsabilidade que a China deve ocupar num mundo complexo. Se a China pretender continuar a crescer, nós, as nações do Pacífico, devemos celebrar isso como uma oportunidade e não como uma ameaça à nossa região.▼

\* *Secretário parlamentar do primeiro-ministro do Vanuatu*

**瓦努阿圖人民正在學習中國的經驗，也越來越認識到來自中國的幫助對瓦自身發展所起到的積極作用。**

**O apoio da China está a tornar-se cada vez mais evidente para o povo do Vanuatu que está agora a aprender mais sobre a capacidade da China de contribuir positivamente para as nossas aspirações de desenvolvimento.**

社會 SOCIEDADE

# 曼徹斯特之後 Depois de Manchester

費利斯貝拉·洛普斯 FELISBELA LOPES\* 新聞報 | JORNAL DE NOTÍCIAS

**在**每次暴行發生時，我們都被恐懼和憤怒所分割，默默地思考過於開放的社會所表現出的風險。這就是伊斯蘭國的恐怖主義想要為我們帶來的。每當這類野蠻行徑發生時，我們都會得出結論（現在也是）：太過火了。這次事件發生在曼徹斯特，攻擊的目標主要是兒童和青少年。而這一事件也影響到了政客們。



看向近期伊斯蘭國的襲擊，它們所採取的選擇似乎出現了演變。這一次，目標很明顯是年輕人。衝擊增大了，而這正是這些野蠻行為的肇事者們所想要的。這一次發生的襲擊還有一個事實背景，就是美國歌手Ariana Grande在曼城競技場表演，對美國來說，這當然帶出新聞價值。

媒體非常關注，有合作的美國消息來源向記者透露襲擊的具體細節，以及作案者的名字。《紐約時報》這份報紙是最積極報告事件細節的媒體之一，甚至發布了在襲擊發生地拍攝的圖像。昨天，英國警方通過BBC表達了對美國的憤怒，著名的英國內政大臣也認為這一切都是「惱人的」；《衛報》也表示，文翠珊可能會當面對特朗普提出對此事的擔憂。這一討論其實並不特別必要，因為美國總統指出，他認為這個披露非常令人不安，並承諾會調查具體情況。

在政治層面上，英國還出現了另一種討論。如果國家處在選舉前競選的背景，文翠珊和各個部長對於這次襲擊會做出何種發言，會宣布什麼樣的措施？穿著黑色套裝且神情嚴肅，英國首相迅速對這次的襲擊做出反應，並宣布英國將把全國的恐襲威脅級別提升至危急水平。有人認為這一決定是這位保守黨領袖想要得到選民的心。事實上，將這兩個形象分開是不可能的，尤其是在局勢背景需要政府保持和積極參與的情況下。事實上，這次的襲擊將決定選舉的結果，恐怖主義將成為這次競選活動的結構性矢量之一。這可能會非常危險。

《新政治家》雜誌刊登了一篇文章，反思安全與自由之間的艱難平衡。文章寫到，我們本可以在打擊恐怖主義方面做得更多——如果我們願意生活在一個警察國家的話。兒童被殺害——誘惑人們質問忍耐或守護人權是為了什麼。我們目睹了手無寸鐵的人民被攻擊，毫無疑問要求我們理性地思考是十分困難的。但是，人們必須做出努力以最終避免

要求鎮壓政策的某些情緒狀態。我們永遠不應該忘記的是，這些襲擊的肇事者們往往是出生在受襲擊國的人。有些人還記得正常的日常生活。當然，我們可以提出質疑，警方公佈的記錄到的恐怖分子案件已經太多了，而且其它一些在網上操作的案件應該更密切的關注跟進。都是些「熟人」狼在安全部門的視野範圍里活動。正是這裡應該加強調查人員的作用，儘管實現絕對控制是非常不可能的。

今天我們生活在危險失控的社會中，被劃分到「有前途的全球化進程所帶來的巨大吸力」和「與我們截然不同的思維模式所未知的無邊恐懼」這兩個陣營之中。我們希望這些政策選擇不會讓我們走向日益孤立的環境，因為問題不在這裡。問題在那裡，早已被公開——恐怖分子在戰鬥的地點出現，在所有人的目光中。如果這個問題真的能成為全球範圍內的政治優先事項，那麼它就可能被抵消。▼

\*獲米尼奧大學特別稱銜教授

**EM CADA ATENTADO, LÁ ESTAMOS ENÓS DIVIDIDOS ENTRE O MEDO E A RAIVA, PENSANDO EM SILÊNCIO NOS RISCOS QUE COMPORTAM AS SOCIEDADES DEMASIADO ABERTAS. É PARA ISSO QUE NOS QUER ENCAMINHAR O TERRORISMO DO ESTADO ISLÂMICO. E A CADA VEZ QUE TAL BARBÁRIE OCORRE, LÁ CONCLUÍMOS QUE, AGORA SIM, FORAM LONGE DEMAIS. ACONTECEU ISSO EM MANCHESTER, NUM ATAQUE QUE VISOU, ACIMA DE TUDO, CRIANÇAS E JOVENS. E QUE ATINGIU TAMBÉM OS POLÍTICOS.**

Tendo em conta os recentes atentados do Estado Islâmico, parece haver uma evolução nas opções que vão sendo tomadas. Desta vez, o alvo foram claramente os mais novos. E o choque avolumou-se. É isso que pretendem os autores destes atos bárbaros. Desta vez, a circunstância reunia ainda o facto de haver ali, na Arena de Manchester, uma protagonista americana, a cantora Ariana Grande, que certamente arrastaria a noticiabilidade para os Estados Unidos. A atenção mediática foi intensa e contou com a colaboração de fontes americanas que viriam a revelar aos jornalistas, para além de pormenores sobre o que se passou, o nome do autor do atentado. O jornal "New York Times" foi um dos meios mais proativos a relatarem o facto com minúcia, publicando mesmo imagens recolhidas no recinto onde tudo aconteceu. Ontem, a Polícia britânica fez saber, através da BBC, que está furiosa com os EUA, a ministra britânica do Interior também considerou tudo isso "irritante" e o diário "The Guardian" anunciou que Theresa May deveria confrontar Donald Trump com estas inconfiabilidades. Não foi necessária muita discussão, porque o presidente americano declarou que considerava essa divulgação muito preocupante. E prometeu apurar o que se passou.

Ainda no plano político, levanta-se uma outra discussão no Reino Unido. O que

poderá dizer Theresa May e os seus ministros sobre este atentado e que medidas devem anunciar, se o contexto do país é de pré-campanha eleitoral? Vestida de preto e de rosto fechado, a primeira-ministra britânica reagiu rapidamente a este atentado e anunciou que o país passaria de estado de alerta severo para crítico. Há quem veja nesta decisão a líder do Partido Conservador que procura chegar, assim, ao coração dos eleitores. Na verdade, é impossível dissociar as duas figuras, sobretudo num contexto que exige um permanente e dedicado envolvimento do Governo. Na verdade, este ataque vai definir as eleições, tornando-se o terrorismo um dos vetores estruturantes desta campanha. E isso pode ser extremamente perigoso. A revista "New Statesman" publicava, um texto que refletia acerca deste difícil equilíbrio entre segurança e liberdade. Escrevia-se que poderíamos fazer mais na luta contra o terrorismo se estivéssemos dispostos a viver num estado policial. Foram mortas crianças e a tentação seria perguntar de que serve a tolerância ou a defesa dos direitos humanos. Testemunhámos um ataque sobre pessoas indefesas e é certamente difícil exigir-nos um pensamento racional. Todavia, é preciso fazer um esforço para ganhar distância a fim de evitar que certos estados emocionais ditem políticas públicas repressivas. Convém nunca perder de vista que os autores destes atos são frequentemente pessoas que nasceram no país que atacam. Algumas são recordadas num quotidiano algo normal. Claro que podemos contrapor que se somam demasiados casos de terroristas já referenciados pelas autoridades policiais e outros operando em redes que convinha seguir com mais atenção. São lobos conhecidos que atuam na visão periférica dos serviços de segurança. Ora, é precisamente aí que se deverá reforçar a atuação de quem investiga, embora seja muito improvável um controlo absoluto.

Vivemos hoje em sociedades de risco descontrolado, divididos entre a enorme atração por uma globalização promissora de progresso e o colossal medo em relação ao desconhecido que pensa de forma radicalmente diferente da nossa. Esperemos que as opções políticas não nos encaminhem para contextos de crescente isolamento. Porque os problemas não estão aqui. Estão ali, a céu aberto, onde os terroristas erguem frentes de combate. À vista de todos. E que poderiam ser neutralizadas, se essa fosse realmente uma prioridade política à escala global.▼

\* Prof. associada com agregação da Universidade do Minho

社會 SOCIEDADE

## C朗與摩連奴

## Ronaldo e Mourinho



拉斐爾·巴博薩 RAFAEL BARBOSA\* 新聞報 | JORNAL DE NOTÍCIAS



**在**本月初，人們的期望並不高，而且進球並沒有按照預計的規律出現。策略亦可預測。人們開始猜測他可能會正選上場的權場。或許會轉會。不過，人們也注意到，他的勢頭正在增強，開始打破紀錄。一個接一個。懷疑，帶來了欣喜，帶領球隊贏得了獎杯。

讀者或判斷是否正在描述C朗的行徑。事實的確是這樣，而且不只是足球運動員C

**N**O INÍCIO DA ÉPOCA, AS EXPECTATIVAS NÃO ERAM ELEVADAS. OS GOLOS NÃO APARECIAM COM A REGULARIDADE QUE SE ESPERAVA. AS JOGADAS ERAM PREVISÍVEIS. COMEÇOU A ESPECULAR-SE QUE PODERIA PERDER A TITULARIDADE. PORVENTURA MUDAR DE CLUBE. PERCEBEU-SE, ENTRETANTO, QUE ESTAVA SÓ A GANHAR BALANÇO. E COMEÇOU A BATER RECORDES. UNS ATRÁS DOS OUTROS. A DESCONFIANÇA DEU LUGAR À EUFORIA. CARREGOU A EQUIPA ÀS COSTAS E CONQUISTOU TROFÉUS.

Julgará o leitor que se está a descrever o percurso de Ronaldo. E na verdade

朗的路徑。現在談到的王牌是「歐盟經濟財政理事會 (ECOFIN) 的朗拿度」，也就是Mário Centeno。正如那位足球運動員的例子，在經濟預測方面的預期並不是最好的。甚至有人推測他會離開政府並轉會（成為歐元集團的領導）。但隨後他開始打破紀錄。一個接一個：失業率、國家財富 (GDP) 的增長，而錦上添花的尤其是赤字（根據一些張貼在環島各處的海報，我們的赤字最低）。

está, mas não só o percurso do Ronaldo futebolista. O craque de que agora se fala é do “Ronaldo do Ecofin” (Conselho de Ministros das Finanças da União Europeia), também conhecido por Mário Centeno. Tal como no caso do futebolista, as expectativas, na forma de previsões económicas, não eram as melhores. Chegou a especular-se com a sua saída do Governo e até de uma troca de clube (para a liderança do Eurogrupo). Mas depois começou a bater recordes. Uns atrás dos outros. Na taxa de desemprego, no crescimento da riqueza do país (PIB) e, cereja no topo do bolo, no défice (o mais baixo da nossa democracia, segundo uns cartazes que andam por aí espalhados pelas rotundas).

Quem agora lhe deu a alcunha de “Ronaldo do Ecofin” foi Wolfgang

如今給他的綽號「歐盟經濟財政理事會 (ECOFIN) 的朗拿度」的人是蕭伯樂 (Wolfgang Schäuble) ——歐洲政界的摩連奴。畢竟是他給出了所有人都必須遵守的緊縮策略。而且，像摩連奴一樣，他的講話也能夠適應環境。摩連奴在本賽季初開始時是減少曼聯在歐聯盃的影響力，第二回會比賽時，他卻設法增加曼聯的影響力，因為他在那裡發現了下一屆歐洲冠軍聯賽的門票；蕭伯樂最開始也預測Mário Centeno的政策會引發新一輪救助，而現在他「轉軌」了，並在我們的部長身上看到了歐洲財政狀況的新王牌，發現了繼續實行財政紀律政策的門票：因為在赤字之後，必須處理債務問題。然而，這是一個更為艱鉅的任務。尤其是因為我們不應該放任蕭伯樂的足壇式稱讚糊弄Mário Centeno。正如摩連奴和C朗沒有彼此惺惺相惜，蕭伯樂也無法和債務重組的提議兼容，無論是重新談判條款和利息，還是討論債務共擔。我們將繼續每年增加數十億美元，不再是因為我們會繼續通過借貸來支付利息。在過度赤字的過程之後，將達到過度負債的階段。我們需要梅西加入，與C朗一起。

\*執行主編

Schäuble, essa espécie de José Mourinho da política europeia. Afinal, é ele quem dá a tática da austeridade que todos estão obrigados a seguir. E, tal como Mourinho, também ele é capaz de adaptar o discurso às circunstâncias. Se Mourinho começou, no início da época, por menorizar a presença do seu Manchester United na Liga Europa, uma competição secundária, e tratou entretanto de a valorizar, uma vez que foi aí que encontrou o bilhete para a próxima edição da Liga dos Campeões; também Schäuble começou por prever que as políticas de Centeno conduziram a um novo resgate, para agora virar o bico ao prego e descobrir no nosso ministro o novo craque das finanças europeias, encontrando aí o bilhete para continuar a impor uma política de rigor orçamental: porque, depois do défice, há que tratar

正如摩連奴和C朗沒有彼此惺惺相惜，蕭伯樂也無法和債務重組的提議兼容，無論是重新談判條款和利息，還是討論債務共擔。

Da mesma forma que Mourinho e Ronaldo não vão à bola um com o outro, também Schäuble é incompatível com propostas de reestruturação da dívida, seja para renegociar prazos e juros, seja, abrenúncio, para discutir a mutualização da dívida.

da dívida. Esta, no entanto, é uma tarefa ainda mais difícil. Até porque não nos devemos deixar iludir pelos elogios futebolísticos de Schäuble a Centeno. Da mesma forma que Mourinho e Ronaldo não vão à bola um com o outro, também Schäuble é incompatível com propostas de reestruturação da dívida, seja para renegociar prazos e juros, seja, abrenúncio, para discutir a mutualização da dívida. Continuaremos a somar milhares de milhões todos os anos, mais que não seja porque vamos continuar a pedir emprestado para pagar os juros. E depois do procedimento por défice excessivo, chegará o procedimento por dívida excessiva. Vamos precisar de juntar Messi a Ronaldo. ▽

\*Editor Executivo

政治 POLÍTICA

# 偉大的美國需要北約

## A América grande precisa da NATO

萊奧尼迪奧·保羅·費雷拉 LEONÍDIO PAULO FERREIRA

**特**朗普稱北約已經過時。然而他卻改變了觀點，甚至還前往布魯塞爾，出席該組織新總部的落成典禮，並與其他27位領導人共同出席峰會。美國總統當前的主要任務是確保北約積極參與打擊伊斯蘭國的戰鬥，令所有國家履行軍事開支佔國內生產總值2%的承諾。

這一首要任務已得到北約秘書長斯托爾滕貝格的積極響應，儘管該組織將採取一切預防措施，不直接參與敘利亞衝突，正如其在在阿富汗和利比亞所做的一樣。然而第二項首要任務則更難實現，特朗普稱：除了美國之外，只有英國、波蘭、希臘和愛沙尼亞履行了2%的承諾，其餘國家離這一目標還很遠，例如，很難預料德國會突然將龐大的資金用於防務。最好的情況是，軍事開支佔國內生產總值的比例逐漸增加，正如奧巴馬在之前的峰會上所要求的。美國有抱怨的理由，因此早在奧巴馬擔任總統期間就開始施壓，令盟友加大投入，但這並不意味

著憤怒的美國可以放棄北約，稱其過時或沒有滿足期望。如果北

約能確保葡萄牙或愛沙尼亞等國的安全，儘管面臨的威脅各不

相同，也是美國全球霸權的支持者，並確保其他大國的崛起不會

威脅美國自身的安全，就不能說北約過時。因此，這也是蘇聯（導致1949年北約成立的敵人）解體後該組織能生存下來的原因，冷戰後，該組織甚至擴大至東歐。有人稱特朗普是傑克遜式的民族主義者，傑克遜的肖像就掛在橢圓形辦公室，但當今世界不是十九世紀上半葉的世界，美國的利益也今時不同往日。必須再次強調，美國總統必須加強實用主義，履行其在競選期間的承諾。特朗普所領導的偉大的美國需要北約，日本和韓國，東亞地區的兩個主要盟國也同樣需要，這兩個國家被質疑（有理由）在防務方面花費過多。▶

每日新聞



**EM TEMPOS, DONALD TRUMP CLASSIFICOU A NATO DE OBSOLETA. ENTRETANTO MUDOU DE OPINIÃO E ATÉ VIAJOU PARA BRUXELAS, ONDE PARTICIPOU NA INAUGURAÇÃO DA NOVA SEDE DA ORGANIZAÇÃO E ASSUMIU O SEU LUGAR AO LADO DOS OUTROS 27 LÍDERES NA CIMEIRA. A PRIORIDADE AGORA PARA O PRESIDENTE AMERICANO É GARANTIR QUE A NATO, QUE PASSOU A VER COMO ÚTIL, SE ENVOLVE NO COMBATE AO ISIS E QUE TODOS OS PAÍSES RESPEITAM**

**O COMPROMISSO DOS 2% DO PIB EM DESPESAS MILITARES.**

A primeira prioridade teve já resposta positiva do secretário-geral, o norueguês Jens Stoltenberg, se bem que a organização vai ter todas as cautelas para não se deixar envolver diretamente no conflito sírio, como fez no Afeganistão e na Líbia. Já a segunda prioridade terá mais dificuldade em ser concretizada, apesar da dureza do discurso de Trump: além dos Estados Unidos, só Reino Unido, Polónia, Grécia e Estónia já

cumprem a regra dos 2%, os restantes estão a distâncias muito diferentes e não é previsível que, por exemplo, um país como a Alemanha de repente desvie verbas gigantes para Defesa. Quando muito, haverá um aumento gradual da percentagem do PIB gasta, tal como Barack Obama exigiu numa anterior cimeira. Têm razão de queixa os Estados Unidos e por isso ainda com Obama na presidência começou a pressão para os aliados investirem mais, mas isso não significa que uma América irritada possa virar costas à NATO dizendo que esta está obsoleta ou não

corresponde às expectativas. É que se a NATO dá garantias de segurança a países como Portugal ou a Estónia, embora com níveis de ameaça muito diferentes entre si, é também um suporte da supremacia global americana e a garantia de que a ascensão de uma outra grande potência não vem pôr em causa a própria segurança dos Estados Unidos. Por isso se explica a sua sobrevivência depois da desagregação da União Soviética (o inimigo que levou à fundação em 1949) e até a sua expansão para leste depois da Guerra Fria. Há quem chame a Trump um nacionalista jacksoniano,

referência ao presidente que tem agora direito a retrato em destaque na Sala Oval, mas o mundo de hoje não é o da primeira metade do século XIX nem os interesses dos Estados Unidos comparáveis. É de acreditar que, uma vez mais, o pragmatismo se imponha ao presidente em detrimento da sua retórica durante a campanha. A América grande que Trump quer precisa da NATO como precisa do Japão e da Coreia do Sul, os dois grandes aliados na Ásia Oriental que também já foram desafiados a gastar (com razão) mais na defesa. ▶

Diário de Notícias



政治 POLÍTICA

# 「愚蠢」標籤的陰影

## A sombra das orelhas de burro

保羅·巴爾達亞 PAULO BALDAIA

布魯塞爾為我們摘掉了過度赤字的標籤。歐洲歌唱大賽的勝利，賓菲加首次取得四連冠，教宗在葡萄牙為牧羊童封聖。我們看起來是巨人，每次勝利都增高20厘米。

是否戴著過度赤字的帽子其實比賓菲加四連冠和牧羊童封聖更重要。這與國家如何管理企業家和工人創造的財富息息相關。如果拿走很大一部分財富，卻仍然面臨巨額赤字，從而增加了債務，則進入過

度赤字程序。歐元區標籤其「愚蠢」，讓它面壁思過，反省自己錯誤的行為。或多或少一致認為，徵收重稅並因此令國家經濟成為過度負債的人質這種行為是愚蠢的。「愚蠢」的國家不用一直面壁思過。如果有希望更正路徑的跡象，就會被允許卸下標籤，回歸可控的自主。表現差的就會被監督，因為如果連續重複犯同一個錯誤，就無法改正這一錯誤。但摘掉了標籤的不會自動變得聰明！每次有國家退出過度赤

字程序，所有從未進入過該程序的國家都有理由慶祝。這些國家將「愚蠢」標籤的國家背靠在牆壁上畫了一層陰影。因此，他們可以慶祝。我們更願意假裝責任不是集體的，無論是進入或離開的時候。我們喜歡陰影遊戲，牆上只有標籤，沒有頭支撐，而政府則在改變。責任從來都不是某個人的，但有了成績的話就會有一排人要求你承認他的父親身份。要有耐心！

Acontece que estar, ou não estar, em PDE é bastante mais importante do que cantar bem, jogar bem ou ter santinhos. Diz tudo sobre a forma como o Estado gere a riqueza produzida pelos empresários e pelos trabalhadores. Se lhes tira parte substancial dessa riqueza e, ainda

assim, tem grandes défices e com isso um aumento da dívida, entra em PDE. Pertencendo ao euro, são-lhe colocadas umas orelhas de burro e fica virado para a parede até que prove que está verdadeiramente arrependido pelo mau comportamento. É mais ou menos

consensual que quem cobra impostos colossais e, ainda assim, deixa refém a economia de um país por excesso de endividamento é burro.

O “esperto” com orelhas de burro não recebe uma condenação perpétua para ficar virado para a parede. Quando verdadeiramente dá sinais de querer corrigir a trajetória, é-lhe permitido tirar as orelhas e regressar à sua autonomia controlada. Quem se porta mal, fica sempre em vigilância, porque a repetição consecutiva do mesmo erro, a certa altura, torna impossível a correção desse erro. Por se tirar as orelhas ao burro, ele não fica automaticamente inteligente!

Quem tem razão para festejar, cada vez que um país do euro sai do PDE, são todos os países que nunca lá entraram. Esses sim, sempre viram o burro de costas com as orelhas a desenhar uma sombra na parede. Por isso podem festejar. Nós por cá, preferimos fazer de conta que a responsabilidade não é coletiva, quer quando entramos, quer quando saímos. Gostamos dos jogos de sombras, em que as orelhas ficam sozinhas na parede, sem cabeça que as segure, cada vez que muda o governo. A culpa nunca é de ninguém, já o mérito tem uma fila de pais exigindo que se lhes reconheça a paternidade. Haja paciência!

Diário de Notícias



**RE/MAX** GRUPO **CHAMPION**

Calculsensation- Mediação Imobiliária, Lda - AMI 9708

**for sale**

PUB 廣告

**3 BEDROOM HOUSE WITH POOL - FORNOS, SANTA MARIA DA FEIRA**



ID:122041102-121

169.000€



**DUPLEX FACING THE SEA - FURADOURO, OVAR**



ID:122041102-112

199.000€



**EXCELLENT AND EXQUISITE 5 BEDROOM HOUSE - OLIVEIRA DE AZEMÉIS**



ID:122041021-514

318.450€



**ASTONISHING 4 BEDROOM HOUSE - ALDOAR, PORTO**



ID:120421005-735

1.280.000€



**AV. DR. RENATO ARAÚJO, 505 / 3700-244 SÃO JOÃO DA MADEIRA - PORTUGAL**

**+351 256 817 045** **champion@remax.pt**

**www.remax.pt/champion**

**www.remax.pt/champion2**

至 Até 2/7

## 故家喬木——館藏羅叔重篆刻作品展

### Artefactos de Excelência Esculturas de Luo Shuzhong da Coleção MAM

羅叔重，一八九八年生，一九六九年卒。原名瑛，字叔重，以字行。為近代著名書法家、篆刻家。上世紀三十年代起常來往香港、澳門，活躍港、澳兩地書畫界，影響甚大。著作有《羅叔重書畫集》、《篆刻心法》、《煙澗印稿》、《寒碧詞》等。

Luo Shuzhong (1898-1969), também chamado Luo Ying, é mas mais comumente conhecido pelo seu cognome Shuzhong. Foi um famoso calígrafo e gravador de sinetes. Durante a década de 1930, Luo visitou frequentemente Macau e Hong Kong. Muito ativo nos círculos de caligrafia e pintura, a sua influência foi grande em ambos os territórios. Entre as obras da sua autoria incluem-se os livros “Caligrafia e Pintura Luo Shuzhong”, “Métodos de Gravação de Sinetes”, “Sinetes do Estúdio Yanhu e Poesia composta por Hanbi”.

上午十點至晚上七點

澳門藝術博物館

10h-19h

Museu de Arte de Macau

常設 PERMANENTE

## 澳門葡語國家食品展示中心 Centro de Exposição de Produtos de países Lusófonos



來澳門遊玩，除了參觀景點、品嚐地道美食外，不妨前往葡語國家食品展示中心，親身瞭解葡語國家食品的特色。中心展出超過700件來自安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、葡萄牙和東帝汶共7個葡語國家的食品。

Com vista a desempenhar a função de plataforma de serviços para a cooperação económica e comercial entre a China e os países de língua portuguesa, o centro é composto por dois andares com uma área de cerca 390 metros quadrados. Mais de 700 produtos alimentares de países de língua portuguesa estão em exibição.

週一至五上午11時至晚上7時

週六、日下午2時至晚上7時

塔石廣場商業中心

11h-19h, dias úteis

14h-19h, fim-de-semana

Centro Comercial do Tap Seac

至 Até 09 /07

## 澳門情景——李公劍攝影展 Amor por Macau – Fotografias de Lee Kung Kim

澳門資深攝影家李公劍（一九三零年——二零一五年），出生於廣東梅州，上世紀五十年代初開始從事攝影創作。是次展覽從中精心挑選逾一百五十幅以澳門為主題之紀實攝影佳作，分為愛國情懷及風土人情兩大系列，反映澳門人在上世紀六、七十年代的生活面貌及一段真實的澳門歷史，向觀眾傳達了濃厚的澳門情。

Lee Kung Kim (1930-2015), experiente fotógrafo de Macau, nasceu em Meizhou e começou a fotografar nos anos 1950. Para esta exposição, 150 excelentes obras documentais que têm Macau como tema foram cuidadosamente selecionadas e divididas nas séries ‘patriotismo’ e ‘costumes locais’, dando a conhecer aspetos da vida em Macau nas décadas de 1960 e 1970, revelando um pedaço da verdadeira história de Macau e transmitindo ao público profundas impressões da cidade.

早上十點至晚上七點

澳門藝術博物館

10h às 19h

Museu de Arte de Macau

至 Até 9/7

## [體驗夢工場] 冰之歷奇 PANDA KUNG FU Aventura no Mundo do Gelo

本年度亞洲大型室內冰雕展覽「體驗夢工場」冰之歷奇，為旅客展現一系列色彩繽紛的冰雕作品，包括《功夫熊貓》、《荒失失奇兵》、《史力加》、《馴龍記》、《古魯家族》及《魔法精靈》多部動畫的角色。

A maior fantasia em recinto de gelo da Ásia - Kung Fu Panda Adventure Ice World with the DreamWorks All-Stars - é atividade para toda a família a não perder. O programa deste ano inclui uma série de novos personagens coloridos das animações da DreamWorks, de “Kung Fu Panda” a “Madagascar”, passando por “Shrek”, “How to Train Your Dragon”, “The Croods” e “Trolls”.

上午十一點至晚上八點 澳門威尼斯人金光會展展覽廳F館

11-20h

Venetian Macau, Cotai Expo Hall F

至 Até 18/6

## 康公夜市 Mercado noturno de Hong Kung

澳門「康公夜市」以嶄新的面貌跟大家見面，以「新潮、好玩和好食」為定位，除各式美食外，亦定期舉辦藝團表演，提供文創、藝術表演平台，還設有其他小型遊戲，務求呈現多元化的夜市面貌。

O mercado noturno de Hong Kung Night



至 Até 30/6

## 「簡單事」范世康的速寫本繪畫 COISAS SIMPLES Esboços por Fan Sai Hong

澳門速寫繪畫藝術家范世康於氹仔舊城區藝術空間舉行首次個人展覽，展示他私人珍藏的速寫本繪畫，集結了他十多年來個人生命之旅的點點滴滴。畫中的的媒體、方式及藝術手法充份地表達了范世康不同的繪畫風格，反映了他隨著人生不同時期的心境及情緒變化，直接透過繪畫把生

活點滴描述出來的一種無行手法。作品隨著他日漸成長而逐步演變，變化自然而生。

O artista Fan Sai Hong realiza a sua primeira exposição individual no Taipa Village Art Space com uma coleção de desenhos que documentam uma década da sua viagem pessoal. A variedade dos meios de expressão e formatos permite exibir uma ampla gama de estilos de desenho que refletem o estado de espírito do artista perante diferentes circunstâncias da vida. Natural de Macau, Fan Sai Hong estudou Artes Visuais no Instituto Politécnico depois de ter frequentado Engenharia Electrotécnica em Hangzhou, na China Continental. Tem vindo a trabalhar na área do cartoon e da novela gráfica.

中午12時至晚上8時

氹仔舊城區藝術空間

12h – 20h

Taipa Village Art Space

Nº 10, Rua dos Clérigos, Taipa

至 Até 8/6

## 張大千藝術展 A Arte de Zhang Daqian

張大千（1899—1983），四川內江人，祖籍廣東番禺。是近代繪畫史上極具影響力的畫畫大家，畫風自成一格。

Zhang Daqian (1899-1983) nasceu em Neijiang (província de Sichuan), e a origem da sua família remonta à cidade de Panyu, na província de Guangdong. É um dos mais notáveis pintores e calígrafos da história da arte moderna chinesa, possuindo um estilo artístico muito distinto.

早上10時至晚上8時

澳門藝術博物館

10h-20h

Museu de Arte de Macau



至 Até 20/8

## 「鑄炮的故事——兒童體驗展」 História do Fabrico do Canhão – Exposição sobre Experiência Infantil

是次舉辦「鑄炮的故事——兒童體驗展」為澳門博物館首個以兒童體驗為主軸的展覽活動，由澳門城市大學協辦，透過展覽內體驗不同遊戲的過程，從教育理念上啟發及鼓勵兒童學習澳門歷史的興趣，並且塑造博物館成為兒童另一個重要的學習場所。

A Exposição “História do Fabrico do Canhão”, co-organizada pela Universidade da Cidade de Macau, é a primeira exposição que tem como eixo principal a experiência infantil no Museu de Macau. O processo de experimentar vários jogos na exposição tem como objectivo inspirar e encorajar as crianças a aprenderem sobre a história de Macau, transformando o Museu num outro espaço de aprendizagem para crianças.

早上10時至晚上8時

澳門博物館

10h-18h

Museu de Macau



Até 30/6

字不是字:張國偉師生作品展  
More Than Just Text

展出本地著名設計師張國偉及其學生共56件作品，作品靈活運用平面設計的點、線、面、文字、圖形，採用大小、輕重、節奏、對比、均衡、漸變等手段，表現出版面及海報設計的視覺效果，帶給觀眾有關文字的新想法。

O Instituto de Formação Turística apresenta 56 peças de design pelo professor da instituição Joaquim Cheong e respetivos alunos. Nestas peças são aplicadas de forma flexível as teorias e conceitos ensinados nos cursos de design de cartazes e de livros orientados por Cheong.

早上9時至晚上10時  
旅遊學院協力樓展廊

9h-22h  
Instituto de Formação Turística,  
Galeria Team Building

至 Até 3/9

## THRILLER ao vivo

精彩絕倫的音樂劇THRILLER LIVE紀念全球最傑出的流行音樂巨星米高積遜 (Michael Jackson)，去年於澳門巴黎人首度公演後反應熱烈，再度回歸巴黎人劇場。音樂劇帶領觀眾遊走一場充滿流行、搖滾、騷靈以及帶有「的士高」元素的音樂視聽之旅，於90分鐘內穿梭巨星米高積遜45年的精彩音樂生涯。

Este espectacular concerto, em homenagem ao cantor Michael Jackson, regressa a Macau no Teatro Parisian. THRILLER LIVE é uma explosão de energia de pop, rock, soul e disco que leva o público a uma mágica jornada de audiovisual através do incrível filme de Michael Jackson, falecido aos 45 anos.



星期二至五：晚上8:00  
星期六：下午2:00 | 晚上8:00  
星期日：下午2:00 | 晚上6:00  
巴黎人劇場  
Semana – 20h  
Sábados – 14-20h  
Domingos – 14-18h  
Teatro Parisian

官樂怡基金會畫廊

## Galeria F. Rui Cunha

02/06

## DIA MÁGICO

Ilusionismo e Conhecimento  
兒童節特別活動《魔幻童樂日》(名額已滿)  
10h

03/06

WORKSHOPS DE PINTURA  
E MONTAGEM

## Oficina da Criança

兒童節特備活動:《加路雞工作坊》、《我的第一個自創樂高模型工作坊》和《油畫工作坊》  
15h

UMA NOITE COM PIANO  
NA GALERIA

琴約在黃昏  
18h

## PASSEIOS COM HISTÓRIA

『澳門歷史之遊』(葡語活動,需預先報名)  
09h30

06/06

## REFLEXÕES AO CAIR

DA TARDE “Indústrias Perigosas e a Protecção dos Direitos Ambientais”  
日落時的反思“危險產業及對環境權利之保護”  
18h30

07/06

## RECITAL DE PIANO POR

KRYSTIAN TKACZEWSKI  
基斯提恩·科哲夫斯基鋼琴演奏會  
18h

Até 25/6

## 我們的美好年代·澳門——范世昌作品展

## Our Belle Époque – Obras de Leo Fan



藝術家范世昌在畫作中以「藍天」與「白花」為基調，其象徵對美好世界的憧憬，藉著多變的繪畫風格，刻劃出內心別具意義的景像。

Leo Fan desperta as nossas memórias escondidas através da sua arte, numa exposição onde o tema é o rosto. Além de uma série de retratos, o céu azul e as flores brancas são temas recorrentes na mostra de pintura, refletindo as percepções do artista sobre o futuro.

中午12時至晚上7時

牛房倉庫

12h-19h

Armazém do Boi

Até 09/07

蘇文樂「夜間」水彩畫作品展  
Aquarelas “Nocturno”, de Filipe Miguel das Dores

1989年在澳門出生的蘇文樂，在理工學院完成美術教育學士學位，目前，他集中在繪畫、雕塑方面發展。他的作品受其個人經歷啟發，這個過程使他找出他身處的「環境」與「現實」間的關係。是次30多幅水彩畫的展出富有夜間澳門街的主題，屬於「六月，葡萄牙文化月」慶祝活動中的展覽，而今年婆仔屋亦有參與其中。

Filipe Miguel das Dores nasceu em Macau em 1989, formou-se no Instituto Politécnico de Macau, com um bacharelato em Educação Artística e actualmente o seu principal foco é a pintura e a escultura. O seu trabalho é inspirado na

sua experiência pessoal, processo que lhe permite revelar as relações entre o “ambiente” que o envolve e a “realidade”. Esta mostra de 30 aquarelas que tem como tema as ruas de Macau nocturna e integra-se no lote de exposições do vasto programa de comemorações de “Junho, Mês de Portugal”, a que o Albergue SCM este ano também se associa.

下午3時至晚上8時

澳門仁慈堂婆仔屋A2展覽廳

15h-20h

Galeria A2 do Albergue SCM

Até 18/6

## 發明探索展

## Exposição de Invenção

自古以來，新發明協助我們解決問題及改善生活。不論是蔡倫發明的造紙術、愛迪生發明的電燈泡還是馬丁·庫珀發明的手機。以多種生活用品為例，讓公眾認識其發明創意及科學原理，並透過迷宮闖關、互動展品，以及實體模型操作，啟發參觀者細心觀察各種生活中常用的有趣發明。

As invenções foram, desde sempre, uma forma de resolver problemas e de melhorar as nossas vidas, desde o papel, inventado por Cai Lun, à lâmpada eléctrica de Thomas Edison ou ao telemóvel de Martin Cooper. É exposta uma série de utilidades quotidianas para que o público se familiarize com os conceitos inovadores e princípios científicos que estão por detrás destas invenções.

早上10時至晚上6時

澳門科學館

10h-18h

Centro de Ciência de Macau



業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor: 古步毅 Paulo Rego • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 美術總監 coordenadora: 紀美麗 Maria Caetano • 美術總監director criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 魯樂然 Nuno Ferraria • 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜 雷濤 Luciana Leitão, 克勞迪亞 貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema) • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com • 印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com



高彼濤、郭冠樑、丁恬與簡明思  
Pedro Cortés, Pedro Cardoso, Ding Tian e Afonso Camões



賈嘉琳與古步毅  
Nair Cardoso e Paulo Rego



高彼濤與郭冠樑  
Pedro Cortés e Pedro Cardoso



丁恬與簡明思  
Ding Tian e Afonso Camões



陳致平  
Victor Chan



薛雷諾、官樂怡、羅比士、簡明思與馬天龍  
Vitor Sereno, Rui Cunha, Gilberto Lopes, Afonso Camões e Nuno S. Mata



馬仕華  
Shee Va



古步毅與官樂怡  
Paulo Rego e Rui Cunha



João Oliveira 與包祿仕  
João Oliveira e António Barros



一群嘉賓  
Grupo de convidados

超過23.4萬人通過社交網絡平台觀看《澳門平台》三周年社慶的慶祝活動。衷心感謝我們的讀者、廣告客戶、贊助商參與這個慶典。

As comemorações do 3<sup>a</sup> aniversário do Plataforma Macau foram acompanhadas por mais de 234 mil pessoas através das redes sociais. Profundo agradecimento aos nossos leitores, anunciantes e patrocinadores que nos acompanharam nesta celebração.